**Хроніки Нарнії. Принц Каспіан (Стейплз Льюїс)**

[ Конвертовано в doc сайтом javalibre.com.ua ]

Хроніки Нарнії. Принц Каспіан

Стейплз Льюїс Клайв

ОСТРІВ

Жили собі якось на світі четверо дітей, звали їх Пітер, Сьюзан, Едмунд та Люсі - і про їхні дивовижні пригоди ви можете прочитати у книзі під назвою Лев, Біла Відьма та Шафа. Відчинивши двері чарівної шафи, вони опини-лися у світі, анітрохи не схожому на наш, і там стали королями та королевами країни, що називалась Нарнією. Здавалося, що в Нарнії їм довелося царювати впродовж довгих років, та коли діти пройшли крізь двері назад і опинилися в Англії, виявили, що перебування там не зайняло й миті. У будь-якому разі, ніхто так і не зауважив, що діти кудись зникали, а вони самі ніколи в житті нікому про це не розповідали, якщо не враховувати одного дуже мудрого дорослого.

Трапилося це минулого року, а тепер уся четвірка сиділа на лавці залізничної станції, посеред нагромаджених обабіч валіз та коро-бок. Діти поверталися до школи. Разом вони дісталися до вузлової станції; за кілька хвилин сюди мав приїхати потяг, щоб забрати дівчат

до їхньої школи, а ще за пів години прибував наступний, яким хлопці вирушали до своєї. Перша частина подорожі - поки всі були ще разом - видавалася частиною канікул; однак тепер, коли вони вже от-от мали попрощатися і роз’їхатись кожен своєю дорогою, то від-чували, що канікули таки справді закінчились і знову з’являється цей шкільний настрій. Тож діти сумували, безсилі навіть сказати що-не- будь. Люсі вперше прямувала до пансіону.

Вони сиділи посеред напівсонної порож-ньої сільської станції, на платформі не було нікого, крім них. Раптом Люсі тихенько і різ-ко зойкнула, наче людина, котру щойно вку-сила оса.

- Що трапилося, Лу? - запитав Едмунд - а тоді несподівано замовк і вигукнув щось на кшталт “Ай!”.

- Якого милого... - почав Пітер, а тоді та-кож ні сіло ні впало затнувся, промовивши натомість:

- Сьюзан, відпусти! Що ти робиш? Куди ти мене тягнеш?

- Я до тебе не торкаюся, - сказала Сью-зан. - Це мене хтось тягне. Ой-ой-ой - при-пиніть це!

Кожен із них помітив, як сполотніли обличчя інших.

- Я відчув те самісіньке, - сказав Едмунд, затамувавши подих. - Ніби мене кудись по

волокли. Яке моторошне сіпання - уф! Знову починається!

- Зі мною теж, - мовила Люсі. - Ох, я не витримую!

- А ну, жвавіше! - закричав Едмунд. - Візьмімось за руки - слід триматись разом. Це магія - я відчуваю. Швидко!

- Авжеж, - сказала Сьюзан. - Давайте візьмемось за руки. Ох, як би я хотіла, щоб це припинилось - ох!

Наступної миті багаж, лавка, платформа та станція геть розчинились. Четверо дітей, три-маючись за руки і важко дихаючи, опинилися посеред лісу - такого дрімучого лісу, що гілки просто-таки впивалися в них, не даючи ворухнутись. Вони протерли очі і глибоко вдихнули.

- Ох, Пітер! - вигукнула Люсі. - Як ти гада-єш, можливо, ми повернулися назад до Нарнії?

- Ми можемо бути де завгодно, - мовив Пітер. - Я нічого не бачу крізь усі ці дерева. Давайте спробуємо вийти на відкриту місцину - якщо тут є відкриті місця.

З певними труднощами, пожалені кропивою та поколоті колючками, вони таки вибралися з гущавини. Там на них чекала ще одна несподіванка. Навколо стало набагато світліше, і, зробивши кілька кроків, діти опинилися на краю лісу. Перед ними розкинувся піщаний пляж. Т ро- хи далі крихітними безшелесними брижами на пісок накочувало лагідне море. Ні суходолу, ні хмар на небі видно не було. Сонце висіло саме там, де воно й повинно висіти о десяіій годині ранку, а море засліплювало синявою. Діти стояли, внюхуючись у запах моря.

- їй-богу! - сказав Пітер. - Тут непогано.

За п’ять ХВИЛИН усі вже брели босоніж у

прохолодній чистій воді.

- Це набагато краще, ніж сидіти в задуш-ливому потязі й повертатися до латини, фран-цузької та алгебри! - мовив Едмунд. А тоді на досить тривалий проміжок часу запала мов-чанка, лише хвилі хлюпали, поки діти шукали креветок і крабів.

- Так чи інакше, - сказала незабаром Сьюзан, - я гадаю, ми мусимо скласти план. Скоро нам захочеться їсти.

- Ми маємо сендвічі, які Мама приготувала нам у дорогу, - сказав Едмунд. - Принаймні я маю свої.

- А я ні, - сказала Люсі. - Мої залишились у маленькій сумочці.

- Мої також, - додала Сьюзан.

- А мої - в кишені пальта, там, на пляжі, - мовив Пітер. - Ми мусимо поділити два ланчі на чотирьох. Це не так вже й весело.

- Наразі, - сказала Люсі, - я більше хочу пити, ніж їсти.

Тепер й усі решта теж почулися спрагли-ми, як це зазвичай буває після бродіння у со-лоній воді під палючим сонцем.

- Ми наче пережили кораблетрощу, - за-уважив Едмунд. - У книжках жертви корабель-них аварій завжди знаходять на острові дже-рела з чистою, свіжою водою. Нам варто піти й пошукати їх.

- Невже це означає, що ми повинні по-вернутись до того дрімучого лісу? - запитала Сьюзан.

- Анітрохи, - сказав Пітер. - Якщо тут є струмки, вони неодмінно мусять стікати до моря, тож, варто нам піти вздовж пляжу - і ми обов’язково їх надибаємо.

І вони гуртом побрели назад, спершу по гладенькому, вологому піску, а тоді по сухому й розсипчастому, який налипає на пальці, тож довелося одягати шкарпетки і черевики. Едмундові та Люсі хотілося досліджувати околиці босоніж, однак Сьюзан сказала, що це божевілля.

- Може трапитись так, що ми не знайдемо їх, - зауважила вона, - а взуття нам знадобиться, якщо ми залишимося туг на ніч і стане холодно.

Одягнувшись, вони вирушили вздовж лінії берега та моря ліворуч, та лісу - праворуч. Якщо не враховувати випадкових чайок, міс-цина вражала тишею. Ліс був настільки непро-лазно густим, що діти нічого не могли в ньо-му побачити; в гущавині ніщо не ворушилось - ані птаха, ані навіть комашка.

Черепашки, водорості й анемони, або крихітні краби у кам’яних басейнах - усе це прекрасно, проте, спраглого не тішить ажніяк, навпаки - швидко набридає. Після прохолод-ної води ноги в дітей стали гарячими і важ-кими. Сьюзан та Люсі несли плащі. Едмунд поклав свій плащ на вокзальну лавку щойно за мить перед тим, як їх зненацька захопила магія, отож вони з Пітером по черзі несли Пі- терове пальто.

Несподівано прибережна смуга почала за-округлюватися вправо. Чверть години по тому, як блукальці перетнули кам’янистий гребінь посеред мису, берег досить різко завернув. Тепер позаду дітей залишилася частина моря, яка зустріла їх, щойно ті покинули ліс. Тим часом попереду, відділений водою, бовванів ще один берег, також порослий густим лісом.

- Цікаво, це що - острів, і ми зможемо незабаром дістатись туди? - запитала Люсі.

- Не знаю, - зронив Пітер, і далі вони по-чвалали мовчки.

Берег дедалі ближче підступав до проти-лежного, і, обходячи кожен наступний мис, діти сподівалися наткнутися на місце, де бере-ги з’єднаються. Однак тут на них чекало розчарування. Наблизившись до кількох валунів і видряпавшись нагору, вони побачили фарватер.

- От лихо! - забідкався Едмунд. - Це по-гано. Ми взагалі не зможемо дістатися до тих лісів. Ми на острові!

. 12 .

Це була правда. З цього пункту канал між ними та протилежним берегом був всього лише якихось тридцять чи сорок ярдів за-вширшки, але тепер відкрилося, що це най- вужче місце. Далі берег, де стояли діти, знову заокруглювався вправо, І між берегом та материком широчіло відкрите море. Було очевидно, що вони пройшли набагато більше, ніж половина шляху довкруж острова.

- Погляньте! - раптом вигукнула Люсі. - Що це?

Вона показувала на видовжену, срібну, змієподібну смугу, котра перетинала пляж.

- Струмок! Струмок! - закричали інші, і, хоч якими втомленими не були, за лічені се-кунди прогуркотіли вниз по камінню й помча-ли до свіжої води. Вони знали, що зі струмка краще пити воду вище за течією, трохи далі від пляжу, тож відразу рушили до місця, де струмок витікав із лісу. Тут дерева також були густими, але струмок проклав собі шлях по-між високих, замшілих, берегів, тож, пригнувшись, можна було підійматися вгору за течією у тунелі з листя. Біля першого ж брунатного брижистого плеса діти уклякли й припали до води, занурюючи в неї обличчя, занурюючи аж до ліктів руки.

- А тепер, - сказав Едмунд, - що там із сендвічами?

- Ох, чи не краще було б зберегти їх? - сказала Сьюзан. - Пізніше вони можуть зна-добитися нам набагато більше.

- Пити уже не хочеться, - мовила Люсі, - але як було б добре, якби не хотілось і їсти

- як тоді, коли ми почувалися спраглими.

- Але що з канапками? - повторив Едмунд.

- З них не буде жодної користі, коли вони зіпсуються. Ви ж мусите пам’ятати, що тут набагато спекотніше, аніж в Англії, а ми тягаємо їх у кишенях уже кілька годин.

Отож подорожні витягли два пакунки і розділили їх на чотири порції, якими ніхто до пуття не наївся, та все ж це було набагато краще, ніж нічого. Тоді почалося обговорення планів щодо наступної перекуски. Люсі хотіла повернутись до моря і наловити креветок, та хтось зауважив, що у них немає сітки. Едмунд запропонував визбирати серед каміння яйця чайок, але помізкувавши над цим, діти так і

не пригадали, чи доводилось їм бачити де- небудь яйця, а навіть якби і довелося, то як приготувати? Пітер подумки міркував: неза-баром, якщо їм не пощастить, вони з радістю їстимуть і сирі яйця - та вирішив не вимовля-ти цього вголос. Сьюзан сказала, що дарма вони так швидко з’їли канапки. Решта похню-пилися. І тоді Едмунд промовив:

- Послухайте. Все, що ми можемо і мусимо зробити - це дослідити ліс. Відлюдники та мандрівні лицарі завжди примудряються якось давати собі раду, потрапляючи до лісу. Вони знаходять корені, ягоди та інші штуки.

- Які ще корені? - запитала Сьюзан.

- Я завжди думала, що мається на увазі коріння дерев, - сказала Люсі.

- Припиніть, - мовив Пітер. - Ед має ра-цію. Ми таки мусимо що-небудь зробити. Це краще, ніж знову виходити на сліпуче світло та сонце.

І от вони знову підвелися та пішли вздовж струмка. Це було нелегко. Доводилось повзти під гілками і перелазити через них. Діти продиралися крізь непролазні зарості родо-дендронів, порвали одяг і промочили ноги у струмку; а навколо й далі не чулося жодного шуму, крім дзюркотіння струмка та їхніх власних кроків. Четвірка дійсно вже натомилася, коли це раптом до них долинув апетитний запах, а високо вгорі, на самому вершечку правого берега спалахнуло щось яскраве.

- Оце так! - вигукнула Люсі. - Я\* впевнена, що це яблуня!

Так воно й було. Тяжко дихаючи, всі кину-лися видряпуватися стрімким берегом, про-кладаючи собі дорогу крізь ожину, і зупинилися біля старого дерева, обважнілого від великих жовто-золотавих яблук, хрумких та соковитих настільки, наскільки можна уявити.

- І це не єдине дерево, - сказав Едмунд, напхавши яблуком рота. - Дивіться: он там, і там!

- Та тут їх десятки, - сказала Сьюзан, ви-кидаючи качан від свого першого яблука і бе-ручись за друге. - Це, мабуть, був фруктовий сад - колись давно-давно, ще до того, як це місце здичавіло і поросло лісом.

- Значить, колись цей острів був заселе-ний, - мовив Пітер. <

- А це що таке? - запитала Люсі, вказуючи на щось попереду.

- їй-богу, це стіна, - сказав Пітер. - Стара кам’яна стіна.

Протискаючись між обважнілих гілок, вони дісталися до стіни. Стіна була старезною, місцями зруйнованою, порослою мохом та жов- тофіолем, однак здіймалася вище за найвищі дерева І коли діти наблизилися, то побачили велику арку, що колись, мабуть, слугувала за браму, проте зараз її майже цілковито заповнила найбільша яблуня. їм довелося зламати

кілька гілок, аби туди проникнути, а, здійснив-ши це, мандрівники закліпали від несподівано пояскравілого денного світла. Діти опинилися просто неба на широкій місцині, оточеній зусібіч стінами. Тут не росли дерева, тільки стелилась трава, і маргаритки, і плющ по сірих стінах. Це було світле, таємниче, тихе місце, в якому вчувався смуток; всі четверо вийшли на середину, раді, що нарешті можна випроста-тися та вільно поворушити кінцівками.

4\* Розділ другий Ф

СТАРОДАВНЯ СКАРБНИЦЯ

- Ні, це був не сад, - незабаром сказала Сьюзан. - Тут був замок, а це, мабуть, двір.

- Щось у цьому є, - мовив Пітер. - Так. Це залишки вежі. А отут - те, що було колись сходами догори, на стіни. А гляньте на оті інші сходи - широкі й мілкі - що ведуть до дверного прогону. Це, либонь, були двері до Великої Зали.

- Судячи з вигляду, століття тому, - сказав Едмунд.

- Авжеж, століття тому, - погодився Пітер. - Як би мені хотілось довідатись, що то були за люди і коли вони жили у цьому замку.

- У мене химерне відчуття, - мовила Люсі.

- Справді, Лу? - запитав Пітер, обернув-шись і пильно поглянувши на неї. - У мене та-кож. Це найхимерніша річ, котра спіткала нас цього химерного дня. Цікаво, де ми і що все це означає?

Отак розмовляючи, вони перетнули двір і ввійшли у ще один дверний прогін до при-міщення, яке було колись залою. Тепер воно

радше нагадувало подвір’я: дах бозна-коли провалився, а земля всуціль поросла травою та маргаритками, тільки-от приміщення було коротшим і вужчим, а стіни трохи вищими. Увесь дальній куток займало щось на кшталт тераси, зведеної над усім решта приблизно на три фути.

- Цікаво, невже це справді була зала? - сказала Сьюзан. - І що це за підвищення?

- Дурненька, - схвильовано мовив Пітер, - невже ти не бачиш? Тут був узвишок, а на ньому стояв Високий Стіл, за яким сиділи король та вельможні лорди. Ніби ви забули, що ми й самі були колись королями та королевами та у нашій Великій Залі сиділи на точнісінько такому ж підвищенні.

- У нашому замку Кер-Паравелі, - продо-вжила Сьюзан замріяним та співучим голосом,

- у гирлі Великої Ріки, в Нарнії. Хіба ж я могла забути?

- Як чітко все пригадується! - сказала Люсі.

- Ми могли б удавати, що перебуваємо зараз в Кер-Паравелі. Ця зала страшенно подібна до Великої Зали, в якій ми бенкетували.

- На жаль, бенкету не буде, - сказав Ед- мунд. - Знаєте, вже пізно. Погляньте, як ви-довжилися тіні. І ще - ви не помітили, що тут не так уже й гаряче?

- Нам слід розпалити багаття, якщо вже ми змушені тут переночувати, - сказав Пітер.

- У мене є сірники. Нумо пошукаємо сухої де-ревини.

Ця ідея видалась усім доречною і протя-гом наступних тридцяти хвилин вони були за-йняті. Виявилося, що у фруктовому саду, крізь який вони увійшли до цих руїн, знайти деревину для вогнища майже неможливо. Діти спробували пошукати з протилежного боку замку, покинувши залу крізь маленькі бічні двері й потрапивши до лабіринту кам’яних виступів і порожнин, що колись, вочевидь, виконували роль коридорів та менших покоїв, а тепер поросли густою кропивою та дикою ружею. За всім цим вони наштовхнулися на широкий вилом у замковій стіні та крізь нього ступили в ліс зі ще темнішими та вищими деревами, де мертвого гілля та струхлявілої деревини й па-тиків, сухого листя та ялинкових шишок вия-вилося вдосталь. Туди й назад тягали діти свої в’язки, аж доки на узвишші назбиралася до-бряча купа. Під час п’ятої виправи біля самої зали діти знайшли схований у бур’янах коло-дязь, розчистивши який, побачили у глибині свіжу й чисту воду. Залишки кам’яного пара-пету оперізували колодязь півколом. Дівчата пішли ще по яблука, тоді як Едмунд і Пітер розклали на узвишку ватру, близенько до закутка між двома стінами, який видався їм найзатиш- нішим та найтеплішим місцем. Розпалити вогнище виявилося не так уже й просто, хлопці

зіпсували чимало сірників, але зусилля братів таки увінчались успіхом. Врешті-решт уся четвірка розсілася долі, спинами до стіни, обличчями до вогню. Діти намагалися спекти трохи яблук, нанизавши їх на кінчики патиків. Проте печені яблука не надто смакують без цукру, до того ж, поки вони гарячі, їх складно тримати в пальцях, а коли холодні - не варті того, аби їсти. Тож мандрівники змушені були задовольнитися сирими яблуками, завдяки чому, як зауважив Едмунд, усвідомили, що шкільні вечері не аж такі вже й огидні.

- Цієї миті я аж ніяк не відмовлявся б від добрячої грубої скибки хліба з маргарином, - додав він.

Попри все, кожен дедалі більше відчував у собіпригодницькийзапал.томуніхтопо-справж- ньому не бажав повернутися до школи.

Незабаром, по тому, як з’їли останнє яблу-ко, Сьюзан рушила до колодязя по воду. По-вернувшись, вона принесла дещо в долоні.

- Погляньте, - вимовила вона здушеним голосом. - Я знайшла це біля колодязя.

Простягнувши принесену річ Пітерові, вона сіла. Судячи з її вигляду й голосу, вона от-от готова була заплакати. Едмунд та Люсі нетерпляче схилились уперед, щоб побачити, що там Пітер тримає в руці - маленьку, яскраву штучку, яка мерехтіла у світлі вогнища.

- Чорти забирай, - сказав Пітер, і його голос також пролунав химерно. Тоді він простягнув предмет решті.

Тепер усі побачили, що це - маленька ша-хова фігурка лицаря, звичайна за розміром, але незвично важка, оскільки зроблена із чистого золота; в очниці коня колись було вкладено два рубіни, але один, мабуть, вилетів і загубився.

- Оце так! - вигукнула Люсі. - Він точні-сінько такий, як ті шахові фігури, якими завжди грали ми, поки були королями й королевами в Кер-Паравелі!

- Нумо, Сью, - мовив Пітер до іншої сестри.

- Не можу, - сказала Сьюзан. - Все нена-че знов повернулося... ох, які добрі були часи. Я пригадала шахові партії з фавнами та добрими велетнями, і про те, як водяники з русалками виспівували у морі, і про свого прекрасного коня... і... і...

- Гаразд, - мовив Пітер із зовсім їншою інтонацією, - надійшов час, коли вся наша четвірка мусить напружити мозкові звивини.

- Навіщо? - поцікавився Едмунд.

- Невже жоден із вас не здогадався, де ми? - запитав Пітер.

- Кажи, кажи, - мовила Люсі. - Я уже кілька останніх годин відчуваю, що над цією місциною нависає якась дивовижна таємниця.

- Не марудь, Пітере, - сказав Едмунд. - Ми тебе слухаємо.

- Ми в руїнах Кер-Паравелу, - повідомив Пітер.

- Але ж послухай, - заперечив Едмунд, - чому ти так вирішив? Це місце було зруйноване багато століть тому. Поглянь на ці кремезні дерева, що ростуть аж у брамі. Поглянь на каміння. Кожному зрозуміло, що тут ніхто не жив уже сотні років.

- Знаю, - погодився Пітер. - У цьому-то й складність. Однак облишмо це на мить. Я хочу перебрати пункти один за одним. Перший: ця зала точнісінько така ж за формою і розміром, як зала Кер-Паравелу. Просто уявіть собі дах над нею, кольорову мозаїку замість трави, гобелени по стінах - ось і маєте нашу королівську бенкетну залу.

Усі мовчали.

- Другий пункт, - продовжив Пітер. - Замковий колодязь розташований саме там, де був наш, трохи на південь від Великої

Зали; і він точнісінько збігається за розмі-ром і формою.

І знову жодної відповіді.

- Третє: Сьюзан щойно знайшла одну з наших старих шахових фігур - або щось, на неї схоже, як дві краплі води.

Далі мовчок.

- Четверте. Невже ви не пам’ятаєте, як напередодні приїзду посланців від короля Ка- лормена за північними воротами Кер-Пара- велу садили фруктовий сад? Найвеличніша з дріад, сама Помона, прийшла, щоб накласти на нього добрі заклинання. А що за приємні хлопці були ті маленькі кроти, котрі рили зем-лю! Невже ви забули, як той кумедний стари-ган Білі Рукавички, кротячий ватажок, сперся на свого заступа, примовляючи: “Повірте мені, Ваша Високосте, одного дня ви будете щиро тішитися цими плодовими деревами.” їй-богу, він таки мав рацію.

- Так! Так! - вигукнула Люсі й заплескала в долоні.

- Але ж послухай, Пітере, - заперечив Ед- мунд. - Все це несенітниця. Для початку - ми не садили фруктовий сад, який би буяв посеред воріт. Ми ж не могли бути такими дурниками.

- Ні, звісно, ні, - сказав Пітер. - Просто сад відтоді так розбуявся.

- А крім того, - продовжив Едмунд. - Кер- Паравел не був розташований на острові.

- Авжеж, я й сам дивуюся. Та він містив-ся на, як же пак його там - на півострові. А це майже острів. Невже він не міг стати островом відколи ми тут були (з наших часів)? Хтось вирив канал.

- Стривай! - мовив Едмунд. - Ти весь час товчеш “відколи ми тут були”. Але ж із Нар- нії ми повернулися лише рік тому. Ти хочеш дати нам зрозуміти, що за цей рік розсипались замки, повиростали дрімучі ліси, маленькі деревця, нами ж посаджені, перетворилися на великий старий сад, і трапились ще невідь- які чудасії. Це неможливо.

- Ось що я скажу, - втрутилася Люсі. - Якщо це Кер-Паравел, то з цього боку підви-щення повинні бути двері. Власне, цієї миті ми мали б сидіти спинами до них. Пам’ятаєте - двері, крізь які можна було проникнути додолу, до кімнати скарбів.

- Гадаю, тут немає дверей, - сказав Пітер, підводячись.

- Стіну позаду них обвивав плющ.

- Невдовзі ми довідаємось, - сказав Ед-мунд, піднімаючи одну із палиць, приготова-них для вогнища, і вдаряючи нею по стіні плющу. Тук-тук, застукала палка по каменю, і знову: тук-тук, а тоді раптом - бум-бум - зазвучало зовсім по-іншому, порожнистим, дерев’яним голосом.

- О Господи! - вигукнув Едмунд.

- Нам слід розчистити цей плющ, - сказав Пітер.

- Ой, облишмо, - мовила Сьюзан. - Ми можемо зайнятись цим уранці. Якщо вже му-симо провести ніч тут, мені не хочеться, щоб позаду мене були відчинені двері та велика чорна діра, з якої будь-що може вилізти, вже не кажучи про вогкість та протяг. До того ж, незабаром стане темно.

- Сьюзан! Як ти можеш? - скрикнула Люсі, кинувши на неї сповнений докору погляд. Проте обоє хлопців надто захопилися, аби прислухатися до поради Сьюзан. Вони віддирали плющ руками та з допомогою Пітерового кишенькового ножа, поки той не зламався. Тоді в хід пішов ніж Едмунда. І ось уже все навколо вкрилося купами плюща; невдовзі двері були розчищені.

- Зачинені, звісно, - сказав Пітер.

- Але дерево повністю прогнило, - мовив Едмунд. - Ми можемо за мить розламати две-рі на шматки - матимемо чудову деревину для вогнища. Давайте-но!

Часу все ж знадобилося більше, ніж вони очікували, а ще, навіть до того, як діти за-кінчили, Велика Зала поступово занурилася у півморок, і над видноколом виткнулося кілька зірок. Тепер не лише Сьюзан злегка здригалась - хлопці стояли над купою потро-щеної деревини, відтираючи бруд з долонь

і вглядаючись у холодну темінь проламаного ними отвору.

Потрібен смолоскип, - сказав Пітер.

- Ох, який у цьому сенс? - запротестувала Сьюзан. - І, як сказав Едмунд...

- Але зараз я цього не кажу, - перервав її Едмунд. - Я досі не розумію, але ми можемо розібратися з цим пізніше. Сподіваюся, ти спускаєшся, Пітере?

- Ми мусимо, - сказав Пітер. - Веселіше, Сьюзан. Яка користь із того, що тепер, коли ми повернулись до Нарнії, ми будемо поводи-тися, наче діти. Ти тут королева. І в кожному разі ніхто не зможе заснути від думок про цю таємницю.

Вони спробували зробити смолоскипи із довгих палиць, однак зусилля їхні зійшли нанівець. Якщо тримати палиці запаленим кінцем догори, вони затухають, якщо ж перевернути, вони обпікають руку і в очі потрапляє дим. Врешті-решт вони таки мусили вжити Едмун- дів електричний смолоскип; на щастя, то був подарунок на день народження всього лише тижневої давності, тож батарея майже не ви-користалася. Едмунд зі світлом пішов напе-ред. Слідом ступала Люсі, за нею - Сьюзан, а Пітер ішов позаду.

- Я підійшов до початку сходів, - сказав Едмунд.

- Полічи їх, - мовив Пітер.

- Один, два, три, - почав Едмунд, обереж-но спускаючись вниз і рахуючи до шістнадця-ти. - А ось і низ, - закричав він.

- Отже, це таки Кер-Паравел, - сказала Люсі. - Там теж було шістнадцять.

Більше нічого не було сказано аж до тієї миті, поки вся четвірка не згуртувалася біля підніжжя сходів. Тоді Едмунд повільно провів смолоскипом навколо себе.

- 0-о-о-ох! - одночасно вигукнули діти.

Тепер жоден із них не сумнівався, що вони таки справді опинились у стародавній скарбниці Кер-Паравелу, яким вони колись правили, будучи королями та королевами Нарнії. Посередині пролягав прохід (такий, які бувають в оранжереях), і обабіч вздовж нього через певні проміжки, стояли пишні обладунки, схожі на лицарів, котрі охороняють скарби. Поміж обладунками, з кожного боку від проходу, на полицях височіли купи коштовностей - намиста і браслети, персні й золоті чаші, і довжелезні слонові бивні, брошки й діадеми, і золоті ланцюги, купи неоправленого коштовного каміння були нагромаджені абияк, наче то були кульки для дитячих ігор або картопля - діаманти, рубіни, карбункули, смараґ- ди, топази й аметисти. Під полицями стояли величезні дубові скрині, укріплені залізними пластинами й зачинені на важкі висячі замки. Було нестерпно холодно, а ще настільки тихо, аж діти чули власне дихання. Порох так густо вкривав коштовності, що, якби діти не знали точно, де перебувають, і не пам’ятали більшості дрібниць, здогадатись, що це скарби, було б не так уже й просто. У цьому місці вчувалося щось печальне і трохи моторошне - все тут видавалось покинутим, і покинутим досить давно. Саме тому діти не промовили нічого щонайменше впродовж хвилини.

Згодом вони, ясна річ, почали походжати

ЗО

туди-сюди, підбираючи і роздивляючись різні речі. Це скидалося на зустріч зі старими дру-зями. Якби ви потрапили туди, ви почули б, як вони вигукують щось на кшталт:

- Ой, погляньте! Наші персні з коронації - пам’ятаєте, як ми вперше їх одягнули? - Гопала, це ж брошечка, про яку ми думали, що загубили її. - Послухай, хіба це не обладунки, які ти одягав на Великий Турнір на Самотніх Островах? - Пам’ятаєш, як гном виготовив це для мене? - Пам’ятаєш, як ми пили з цього рогу? - Пам’ятаєш? Пам’ятаєш?

І раптом Едмунд сказав:

- Послухайте, нам не слід марнувати ба-тарею. Хтозна, наскільки часто вона буде нам потрібна. Чи не краще було б узяти те, що може знадобитися, та вшитися звідси?

- Ми мусимо забрати наші дари, - сказав Пітер. Колись давно, у Нарнії, він, Сьюзан та Люсі отримали на Різдво подарунки, цінніші навіть за все королівство. Едмундові подарун-ка не дісталося, тому що він у той момент був далеко. (То була його провина - про це можна прочитати в іншій книжці).

Погодившись із Пітером, діти попрямува-ли до найдальшої стіни скарбниці, де, без-перечно, досі висіли їхні подарунки. Подару-нок Люсі був найменшим - всього лише пля-шечка. Однак ця пляшечка була не скляною, а висіченою з діаманту, і досі до половини мі-стила в собі чарівні ліки, що могли вилікувати

практично будь-яку рану та будь-яку хворобу. Без жодного слова, натомість з поважним виглядом Люсі зняла свій подарунок з його місця, перекинула пасок через плече і знову відчула пляшечку біля свого боку, де вона зазвичай і висіла за тих давніх часів. Подарунок Сюзан - лук зі стрілами та Ріг - зберігся лише частково: лук усе ще висів на своєму місці, і сагайдак зі слонової кості був набитий стрілами, однак щодо Рогу...

- Ох, Сьюзан, - сказала Люсі. - Куди под-івся Ріг?

- От лихо, - мовила Сьюзан після хвилин-них роздумів. - Я пригадала. Я взяла його із собою останнього дня - тоді, коли ми полюва-ли на Білого Оленя. Швидше за все, він загу-бився, коли ми потрапили в те місце - я маю на увазі Англію.

Едмунд присвиснув. Це справді була неа-бияка втрата, адже варто було лише дмухнути в чарівний Ріг, як допомога не барилася, де б ти не перебував.

- Ріг якраз міг би згодитися нам у цьому місці, - сказав Едмунд.

- Нічого, - сказала Сьюзан. - У мене все ще є лук.

і вона взяла його до рук.

- Тятива не зотліла, Сью? - запитав Пітер.

Чи то завдяки розлитій у повітрі скарбни-ці магії, чи з іншої причини, але лук все ще був у робочому стані. Стріляння з лука та пла-вання - речі, які вдавалися Сьюзан найкраще. Наступної ж миті вона зігнула лук і легенько смикнула за тятиву. Вона забриніла: її дри-жання наповнило вібрацією всю кімнату, і цей тихий звук наповнив дитячі голови спогадами про давні часи набагато сильніше, ніж усе, що трапилося з ними досі. Усі битви, полювання й бенкети накотили на них, злившись воєдино.

Сьюзан розігнула лук і повісила сагайдак біля свого боку.

Тепер Пітер узяв до рук свій подарунок - щит із зображеним на ньому великим чер-воним левом та королівський меч. Він подув і злегка постукав ними об підлогу, щоб збити пил. Тоді прикріпив щит собі на руку, а меч повісив збоку. Спершу він побоювався, що меч міг заіржавіти й застрягнути в піхвах. Але ні. Єдиним різким рухом він висмикнув меча і підняв його вгору, де той заблищав у світлі смолоскипа.

- Це мій меч Ріндон, - сказав він. - Меч, яким я убив Вовка.

У його голосі з’явилися нові інтонації, які примусили інших відчути, що перед ними знову Великий Король Пітер. А тоді, після недовгої паузи, всі пригадали, що мусять берегти батарею.

Діти видряпались нагору, знову розпалили чимале вогнище і повлягапись близько одне від одного, гріючись. Хоча земля була твердою та незручною, всі вони швидко позасинали.

❖ Розділ третій ❖

гном

У спанні просто неба найгірше те, що ти мусиш прокидатися так нестерпно рано. І коли вже прокинувся, мусиш одразу ж схоплюватися на рівні, бо на такій твердій землі надто незатишно. Справи стають геть кепськими, якщо насніданок не маєш нічого, крім яблук, ще й на вечерю напередодні ти мав самі лише яблука. Коли Люсі сказала - втім, досить правдиво - що раноктого дня випав чудовий, здавалося, більше нічого хо- рошогосказати неможливо. Едмундозвучивза- гальні почуття: “Ми просто мусимо вибиратися з цього острова.”

Напившись із колодязя й умивши обличчя, діти знову спустилися вниз за течією струмка, вийшли на берег і поглянули на канал, що відділяв Тх від материка.

- Ми мусимо його переплисти, - сказав Едмунд.

- Ця ідея добра для Сью, - мовив Пітер (Сьюзан нераз вигравала змагання з пла-вання у школі). - Але щодо решти з нас - я не певен.

Під “рештою” він насправді маа на увазі Едмунда, котрий не міг проплисти навіть двох дистанцій у шкільному басейні, та Люсі, яка взагалі ледь-ледь трималася на воді.

- Так чи інак, - сказала Сьюзан, - там мо-жуть бути течії. Батько каже, що плавати у не-знайомому місці - не надто мудро.

- Послухай мене, Пітере, - мовила Люсі.

- Я знаю, що не можу завиграшки плавати вдома - я маю на увазі, в Англії. Проте хіба ж ми не вміли плавати колись давно - якщо то було давно - коли були королями й королевами Нарнії? Ми ж могли тоді їздити верхи і ще багато чого уміли. Чи не думаєте ви, що?..

- Ох, але ж ми тоді були типу дорослими,

- сказав Пітер. - Ми царювали протягом довгих років і за той час навчилися різних речей. А зараз хіба ж ми не повернулися до нашого справжнього віку?

- Ой! - вигукнув Едмунд таким голосом, що всі відразу замовкли і прислухались до нього.

- Щойно я все зрозумів, - пояснив він.

- Зрозумів що? - запитав Пітер.

- Розгадку, усю цю таємницю, - сказав Ед-мунд. - Пам’ятаєте, над чим ми сушили голови минулої ночі: відколи ми покинули Нарнію, минув всього лише рік, проте все тут виглядає так, наче у Кер-Паравелі ніхто не жив протягом кількох сотень років? То що, ви не розумієте? Ви ж знаєте, що, хоча нам і здавало-

ся, ніби ми жили в Нарнії страшенно довго, насправді, коли ми повернулись назад крізь шафу, виявилося, що наша подорож не потривала навіть миті?

- Кажи далі, - сказала Сьюзан. - Здається, я починаю розуміти.

- І це означає, - продовжував Едмунд, - що, оскільки ви перебуваєте за межами Нар-нії, ви навіть уявлення не маєте про нарнійсь- кий час. Чому ж у Нарнії не можуть минути сотні років, поки для нас у Англії минув лише один?

- О Господи, Еде, - вигукнув Пітер. - Спо-діваюсь, ти сам розумієш це. У такому разі, ми справді жили в Кер-Паравелі сотні років тому. І тепер повернулися до Нарнії, наче якісь хрестоносці, англосакси, стародавні бритти чи ще хтось, які раптом повернулися до сучасної Англії!

- Як же вони радітимуть, побачивши нас... - почала Люсі, але тієї ж миті усі інші зашипіли: “Тихше!” або “Дивіться!”. Нарешті щось почало відбуватися.

На материку, праворуч від них, вперед ви-ступав лісистий мис, за яким - діти були пере-конані - ховалося гирло ріки. І тепер вони по-бачили, як з-за цього мису випливає човен. Обігнувши мис, він повернув і почав рухатися вздовж каналу в їхньому напрямку. У човні було двоє людей; один із них веслував, а другий

сидів на кормі, тримаючи в руках клунок, що сі-пався й ворушився, наче живий. Вбрані в легкі кольчуги та сталеві шоломи, суворі та бородаті, чоловіки скидалися на солдатів. Діти кинулися назад, до лісу, і, завмерши, спостерігали.

- Тут нормально, - сказав солдат на кормі, коли човен опинився приблизно навпроти дітей.

- Може, прив’яжемо камінь до його ніг, капрале? - запитав інший, спираючись на весла.

- Дурниці! - пробурчав перший. - У цьому немає потреби, до того ж, ми не взяли каменя. Він і так неодмінно потоне, якщо лишень ми добряче його зв’язали.

Проказавши це, він підвівся і підняв клунок. Тепер Пітер побачив, що той справді був жи-вим: клунок виявився гномом, котрий щосили намагався вивільнити з мотузок своТ зв’язані руки та ноги. Наступної миті він почув, як щось просвистіло попри його вухо, і тут же солдат скинув руки догори, жбурляючи гнома назад у човен, а сам звалився у воду. Борсаючись, він поплив до протилежного берега. Пітер зро-зумів, що це стріла Сьюзан влучила в шолом солдата. Обернувшись, він побачив, що сестра, збліднувши, уже приставляла до тятиви другу стрілу. Але скористатись нею не довелось. Побачивши, як його напарник упав, інший солдат, голосно заволавши, вистрибнув із човна якомога далі у воду і так само забор-сався в ній (хоча явно діставав ногами до дна), після чого зник у лісах материка.

- Швидко! Поки його не знесло течією! - закричав Пітер. Разом зі Сьюзан вони, не роздягаючись, пірнули у воду і, ще до того, як вода сягла їм плечей, уже тримались руками за борт човна. За кілька секунд вони притягнули човен до берега і перенесли гнома, якого Едмунд заходився жваво звільняти від мотузок за допомогою свого кишенькового ножа. (Меч Пітера був набагато гострішим, але меч не надто зручний для таких потреб, адже його можливо тримати лише за руків’я, і не нижче). Коли гнома нарешті було звільнено, той сів, розтер руки та ноги, і вигукнув:

- Гаразд - що б вони там не казали, ви не скидаєтеся на привидів!

Як і більшість гномів, цей був дуже присад-куватий і широкогрудий. Якби він підвівся, то мав би приблизно три фути зросту, а буйна борода і бакенбарди з жорсткого рудого во-лосся ховали на його обличчі все, крім гачку-ватого носика та блискучих чорних очей.

- Так чи інак, - продовжував він, - привиди або ні, ви врятували мені життя, і я перед вами вкрай зобов’язаний.

- Але чому це ми повинні бути привидами? - запитала Люсі.

- Мені цілісіньке життя торочили, - сказав гном, - що в цих прибережних лісах стільки ж привидів, скільки й дерев. Оце й уся історія. Ось чому, коли вони хочуть позбутися когось, то зазвичай привозять його сюди (так, як зробили це зі мною), кажучи, що збираються залишити привидам. Проте я завжди подумував, чи вони часом не топлять їх або, скажімо, не втинають горлянки. Я ніколи повністю не вірив у привидів. Але двоє отих боягузів, яких ви щойно пристрілили, ще й як вірили. Вони більше боялися везти мене на погибель, ніж я сам!

- Ох, - мовила Сьюзан. - То ось чому вони обоє втекли.

- Га? Що таке? - запитав гном.

- Вони чкурнули геть, - пояснив Едмунд.

- На материк.

- Я не збиралася їх убивати, розумієте,

- сказала Сьюзан. Вона не хотіла, щоби хто- небудь подумав, наче вона промазала з такої близької відстані.

- Гм, - сказав гном. - Це погано. Згодом це може призвести до неприємностей. Хіба що вони триматимуть язики за зубами задля власного ж добра.

- За що вони хотіли вас утопити? - запитав Пітер.

- Ох, я небезпечний злочинець - це правда, - бадьоро промовив гном. - Але це довга історія. Наразі мене цікавить, чи ви не збираєтесь часом запросити мене на сніданок? Ви навіть не уявляєте собі, який апетит з’являється, коли тебе страчують.

- Тут самі лишень яблука, - скорботним голосом сказала Люсі.

- Краще, ніж нічого, але не настільки до-бре, як свіжа риба, - сказав гном. - Виглядає на те, що це я вас мушу запросити на сніданок. Там, у човні, я бачив риболовецьке приладдя. Та й, у кожному разі, ми повинні переправити човна на протилежний бік острова. Ми ж не хочемо, щоб хтось із материка з’явився тут і побачив його.

- Я повинен був і сам про це подбати, - сказав Пітер.

Четверо дітей і гном спустилися до води, з певними труднощами відштовхнули човна і ви-дряпались у нього. Гном одразу ж заходився всім керувати. Весла, звісно, були для нього завеликі, тож Пітер веслував, а гном правив стерном вздовж каналу на північ, а згодом на схід, навколо острова. Звідсіля проглядалася і ріка, і всі затоки та миси за нею. Вони думали, що могли б упізнати деякі місця, однак ліси, що повиростали за цей час, кардинально усе змінили.

Коли вийшли у відкрите море зі східного боку острова, гном узявся рибалити. Він наловив чимало чудової веселково забарвленої риби, яку діти пам’ятали ще з бенкетів у давні часи в Кер- Паравелі. Наловивши достатню кількість, вони спрямували човен до маленької бухточки і при-швартували його до дерева. Гном, котрий вия-вився неабияким умільцем (адже хоча й зустрі-чаються злі гноми, я ніколи не чув про гнома- дурня), випатрав рибу і промовив:

- А зараз нам потрібні дрова для вогнища.

- Ми маємо трохи в замку, - сказав Ед- мунд.

Гном присвиснув.

- Бороди і бородавки! - вигукнув він. - То тут таки дійсно є замок?

- Всього лише руїни, - зітхнула Люсі.

Гном зацікавлено оглянув дітей.

- Та хто ж, врешті-решт?.. - почав він, але обірвав сам себе і сказав:

- Не має значення. Спершу сніданок. Лише одна річ перед тим, як ми продовжимо. Чи мо-жете ви, поклавши руку на серце, ствердити, що я справді живий? Ви впевнені, що я не вто-пився і що ми з вами - не привиди?

Коли діти таки переконали його, що все га-разд, виниклапроблемаз перенесенням риби. У них не було ані чогось, на що б її можна було нанизати , ані кошика. Врешті-рештїм довелося використати Едмундів капелюх, адже більше ніхто з них капелюха не мав. Якби Едмунд не був настільки голодним, він наробив би навколо цього факту набагато більше галасу.

Спершу здавалося, що в замку гном почува-ється не надто затишно. Він безперестанку роз-зирався навсібіч, принюхувався і говорив:

- Гм... Все одно виглядає досить примарно. Ще й пахне привидами.

Однак він збадьорився, коли справа дійшла до розпалювання вогнища і демонстрації, як слід пекти свіжу рибу в тліючих жаринках, їсти гарячу рибу без виделок і з одним ки-шеньковим ножем на п’ятьох осіб - не надто охайна справа, тож іще до завершення трапези кілька пальців уже було обпечено; проте, оскільки щойно настала дев’ята година, а діти не спали вже з п’ятої, ніхто з них навіть не мав сили побиватись над опіками. Коли товариство напилося води з колодязя, заївши од- ним-двома яблучками, гном вийняв люльку, завбільшки з його власну руку, набив її, при-палив, видмухнув величезну хмару запашного диму і сказав:

- Ну що ж.

- Спочатку ти розкажи нам свою історію, - попросив Пітер. - А тоді ми розкажемо нашу.

- Гаразд, - сказав гном, - оскільки ви вря-тували мені життя, вибирати вам. Але я навіть не знаю, звідки починати. По-перше, я - по-сланець короля Каспіяна.

- Хто це? - в один голос вигукнули діти.

- Каспіян Десятий, король Нарнії, довгих йому років царювання! - відповів гном. - Точ-ніше, він був королем Нарнії і, всі ми споді-ваємось, що буде й надалі. Зараз він король лише для нас, старих нарнійців...

- Перепрошую, кого ти маєш на увазі, говорячи про старих нарнійців? - запитала Люсі.

- Нас, - мовив гном. - Мені здається, ми хтось на кшталт повстанців.

- Розумію, - сказав Пітер. - А Каспіян - ватажок старих нарнійців.

- Ну, можна і так. сказати, - мовив гном, чухаючи голову. - Але насправді він і сам новий нарнієць - тельмаринець, якщо ви розумієте, про що я.

- Я не розумію, - зізнався Едмунд.

- Це ще гірше за Війну Троянд, - додала Люсі.

- О Боже, - сказав гном. - Я розповідаю дуже невдало. Послухайте: гадаю, мені слід повернутися

до самого початку і розповісти вам, як Ка-спіян виріс у замку свого дядька і як він, вреш-ті-решт,

опинився на нашому боці. Але це буде довга історія.

- Тим краще, - погодилась Люсі. - Нам по-добаються історії.

Отож гном умостився на підлозі і розказав свою повість. Я не переповідатиму цю історію його словами, разом із усіма запитаннями та зауваженнями дітей, бо вийде надто довго та плутано, і все одно не розкриє певних обста-вин, що про них діти почули вже згодом. Але суть розповіді була такою.

4» Розділ четвертий ❖

ГНОМ РОЗПОВІДАЄ ПРО ПРИНЦА КАСПІЯНА

Принц Каспіян мешкав у великому замку в центрі Нарнії зі своїм дядьком, Міразом, коро-лем Нарнії, та рудоволосою тіткою, на ім’я ко-ролева Прунапризмія. Його батько й мати по-мерли, тож особою, котру Каспіян любив най-більше, була його нянька. І хоча хлопчик, буду-чи принцом, мав дивовижні іграшки, котрі не вміли хіба що розмовляти, найдужче він любив останні години дня, коли іграшки складали до шаф і нянька розповідала йому Історії.

Хлопчик не надто переймався дядьком і тіт-кою, проте приблизно двічі на тиждень дядько посилав за ним, і вони півгодини прогулю-вались туди-сюди терасою у південній частині замку. Одного дня під час такої прогулянки ко-роль промовив до нього:

- Що ж, хлопче, незабаром ми мусимо на-вчити тебе їздити верхи та володіти мечем. Ти знаєш, що у нас із твоєю тіткою немає дітей, тож все виглядає на те, що ти можеш стати королем, коли я помру. Як тобі це сподоба-ється, га?

- Не знаю, дядьку, - відповів Каспіян.

- Не знаєш, га? - здивувався Міраз. - Що ж, хотів би я знати, чи можна побажати чогось кращого!

- Так чи інакше, а я бажаю, - мовив Каспіян.

- Чого ж ти бажаєш? - запитав король.

- Бажаю... бажаю... Я хотів би жити у Давні Часи, - сказав Каспіян. (У той час він був всього лише дуже маленьким хлопчиком).

До цього моменту король Міраз розмовляв із таким знудженим виглядом, який часто бу-ває у деяких дорослих - вигляд цей виказує, наскільки не зацікавлені вони у твоїх словах - однак король несподівано кинув на Каспіяна дуже пильний погляд.

- Га? Ти про що? - запитав він. - Які давні часи ти маєш на увазі?

- Ох, хіба ж ви не знаєте, дядьку? - сказав Каспіян. - Часи, коли все було зовсім інакше. Коли всі тварини уміли розмовляти, а в потіч-ках та деревах жили чудесні люди, наяди та дріади. А ще були гноми. А в лісах мешкали милі маленькі фавни. Замість ніг у них були ратички. А ще...

- Все це дурниці для немовлят, - суворо сказав король. - Таке говорити пасує хіба що немовлятам, чуєш? Ти вже надто дорослий для таких штук. У твоєму віці час уже думати про битви й пригоди, а не про казки.

- Ох, але ж у ті часи були битви та пригоди, - мовив Каспіян. - Дивовижні пригоди.

. 47 .

лшІМ|1 Якось була собі Біла Відьма, ко- тра зробила себе королевою ці- лої країни. Через її чари цілий рік панувала зима. А тоді звід- ' кілясь прибуло двоє хлопчиків і

двоє дівчаток, котрі убили Відьму, а потім стали королями й короле-вами Нарнії - вони називались Пітер, Сьюзан, Едмунд та Люсі. Тож вони царювали довго-до-вго і всі чудово проводили час, і все це завдя-ки Асланові...

- Хто це? - запитав Міраз. Якби Каспіян був хоч трохи старшим, тон дядькового голосу попередив би його, що мудріше замовкнути. Однак він белькотів далі:

- Ох, невже ви не знаєте? - не повірив він. - Аслан - це великий Лев, який приходить з- за моря.

- Хто наговорив тобі усіх цих дурниць? - загримів король. Каспіян перелякався і нічого не відповів.

- Ваша Королівська Високосте, - промо-вив король Міраз, відпускаючи Каспіянову руку, яку досі він тримав у своїй, - я наполя-гаю на вашій відповіді. Погляньте мені в об-личчя. Хто наплів вам цю купу брехні?

- Н-нянька, - промимрив Каспіян і розри-дався.

- Припини лементувати, - сказав його дядько, схопивши Каспіяна за плечі і добряче його струснувши. - Припини. І щоб більше я ніколи не чув, що ти говориш - або навіть ду-маєш - про всі ті дурнуваті історії. Ніколи не було таких королів та королев. Як могло одночасно бути двоє королів? І ніякого Аслана не існує. І левів не існує. І тварини ніколи, за жодних часів не вміли розмовляти. Ти чуєш?

- Так, дядьку, - схлипнув Каспіян.

- Тоді давай більше не будемо про це, - сказав король. Підкликав до себе одного із камергерів, які стояли у глибині тераси, і сказав суворим голосом:

- Відпровадьте Його Королівську Високість до його покоїв і пришліть до мене няньку Його Королівської Високості - НЕГАЙНО!

Наступного дня Каспіян зрозумів, наскіль-ки жахливу річ він скоїв: няньку відіслали геть, навіть не дозволивши з нею попрощатися, а хлопчикові повідомили, що тепер він матиме вчителя.

Каспіян неабияк тужив за нянькою і про-лив за нею чимало сліз; почуваючись нещас-ним, він думав про старі нарнійські історії

набагато більше, ніж досі. Щоночі Лому сни-лися гноми й дріади, а вдень він докладав усіх зусиль, щоб примусити замкових котів і собак заговорити. Проте собаки тільки махали хвостами, а коти всього лиш муркотіли.

Каспіян не сумнівався у тому, що зненави-дить свого нового вчителя, проте коли через тиждень вчитель нарешті прибув, виявилося, що ця особа просто не може не подобатись. Меншого та товстішого чоловічка Каспіянові ще не доводилось бачити. Його довга, срібляста, загострена борода спускалась до самої талії, а коричневе зморшкувате обличчя виглядало мудрим, потворним і дуже добрим водночас. Той, хто не був знайомий із ним досить близько, не міг зрозуміти, жартує цей чоловік чи говорить серйозно, бо голос його звучав поважно, тоді, як очі весело блищали. Звали його доктор Корнеліюс.

З усіх уроків доктора Корнеліюса Каспіянові найдужче подобалась історія. Досі, якщо не брати до уваги розповідей няньки, він нічого не знав про історію Нарнії, тому страшенно

здивувався, почувши, що королівська родина була у країні новоприбулою.

- Вперше Нарнію завоював і зробив сво-їм королівством предок Вашої Високості, Ка- спіян Перший, - промовив доктор Корнеліюс.

- Це він привів до країни весь ваш народ. Ви зовсім не корінні нарнійці. Ви тельмаринці - тобто, всі ви прийшли з Країни Тельмар, що лежить далеко за Західними Горами. Ось чому Каспіяна Першого називають Каспіяном Завойовником.

- Скажіть, докторе, - якось поцікавився Каспіян, - хто жив у Нарнії до того, як ми при-йшли з Тельмару?

- До того, як тельмаринці захопили Нар-нію, тут не жили люди, а якщо жили, то мало,

- відповів доктор Корнеліюс.

- Тоді ким завоювали мої далекі предки?

- Кого, а не ким, Ваша Високосте, - ви-правив доктор Корнеліюс. - Можливо, надій-шов час перейти від історії до граматики.

- Ну будь ласочка, не тепер! - вигукнув Каспіян.

- Я маю на увазі, невже тоді не відбулося битви? Чому короля називають Каспіяном Завойовником, якщо не було нікого, хто міг би з ним боротися?

- Я сказав, що в Нарнії було дуже мало людей, - сказав доктор, дивлячись на хлопця химерним поглядом крізь великі окуляри.

Якусь мить Каспіян виглядав спантеличеним, і раптом серце підстрибнуло в його грудях.

- Ви хочете сказати, - задихаючись, мовив він, - що там жили інші істоти? Ви хочете сказати, все було наче в казках? Там жили?..

- Тихше! - наблизивши свою голову до Ка- спіяновоТ. - Більше жодного слова. Хіба ти не знаєш, що твою няньку відіслали геть за те, що вона розповідала тобі про Стару Нарнію? Король цього не любить. Якщо він довідається, що я розповідаю тобі таємниці, тебе відшмагають, а мені відрубають голову.

- Але чому? - запитав Каспіян.

- Ось і настав час зайнятись граматикою, - голосно проказав доктор Корнеліюс. - Чи не була б ласка Вашої Королівської Високості розгорнути Пульверулентуса Сіккуса на четвертій сторінці його “Граматичного саду, або Альтанки морфології, люб’язно відкритої для ніжного розуму”?

Після цього, аж до самісінького ланчу, вони займалися винятково іменниками й дієсловами, хоча я не думаю, що Каспіянові вдалося багато вивчити. Він був надто захоплений. Хлопчик не сумнівався, що доктор Корнеліюс не сказав би йому так багато, якби не збирався рано чи пізно розповісти ще більше.

І він не помилився. Кількома днями пізніше вчитель мовив:

- Сьогодні я збираюся дати тобі урок астро

номії. Серед глупої ночі дві величні планети, Тарва та Алямбіль, пройдуть на відстані одного градуса одна від одної. Таке з’єднання не повториться ще щонайменше двісті років, і Ваша Високість не доживе до того, щоб побачити це знову. Краще було б, якби ви пішли до ліжка трохи раніше, ніж зазвичай. Коли підходитиме час з’єднання, я прийду і розбуджу вас.

Не було схоже, ніби ця подія виявиться якось пов’язаною зі Старою Нарнією, хоча Каспіян охочіше послухав би про неї, однак вставати посеред ночі завжди цікаво і Каспіяно- ві було радісно. Спершу, вклавшись того вечора у ліжко, він думав, що не зможе заснути; але невдовзі таки провалився в сон, який, здавалося, тривав всього лише кілька хвилин - коли раптом відчув, що хтось легенько його торсає.

Він сів на ліжку і побачив, що кімната за-лита місячним світлом. Доктор Корнеліюс, за-кутаний у мантію з каптуром, стояв біля ліжка, тримаючи в руці маленьку лампу.

Каспіян відразу ж пригадав, що вони ма-ють зараз зробити. Він підвівся і одягнувся. Хоча стояла літня ніч, хлопчикові було холод-ніше, ніж він сподівався. Тож Каспіян неабияк зрадів, коли доктор загорнув його у точнісінь-ко таку саму мантію, як у нього, і простяЫув пару теплих м’яких котурнів на ноги. За мить, закутані та взуті таким чином, що їх майже неможливо було ні помітити у темних коридорах, ні почути їхніх кроків, наставник та учень вийшли з кімнати.

Каспіян ішов слідом за доктором, минаючи анфіладу, кілька разів підіймаючись сходами, і нарешті, увійшовши крізь маленькі двері до башточки, вони опинились на пласкій поверхні. По один бік від них виднілись зубці стіни, по інший - стрімкий дах, під ними - тінисті й мерехтливі замкові сади, згори - зорі та місяць. Підійшовши до ще одних дверей, котрі вели до великої центральної вежі замку, доктор Корнеліюс відчинив їх і вони почали види-ратись нагору крученими сходами всередині башти. Каспіянове збудження все зростало; досі йому ніколи не дозволяли сходити нагору цими сходами.

Сходи були довгими і крутими, однак коли вийшли на дах башти і Каспіян перевів подих, то відчув, що справа була варта зусиль. Дале-ко праворуч, дуже невиразно, проступали За-хідні Гори. Ліворуч зблискувала Велика Річка, а навколо стояла така тиша, що можна було почути звук водоспаду на Бобровій Греблі, за милю звідти. Побачити дві зірки, заради яких прийшли сюди доктор Корнеліюс і Каспіян, було зовсім нескладно. Вони висіли досить низько у південній частині неба, яскраві, наче два маленьких місяці, близько-близько одна від одної.

- Вони зіткнуться? - запитав Каспіян, охоплений святобливістю.

- Ні, любий принце, - сказав доктор (який перейшов на шепіт). - Великі небесні лорди надто добре знають па свого танцю. Уважно погляньте на них. Зустріч їхня щаслива, вона несе з собою неабияке благо для печального королівства Нарнії. Тарва, Лорд Перемоги, ві-тає Алямбіль, Леді Миру. Вони саме наближа-ються одне до одного.

- Як шкода, що те дерево затуляє нам їх, - сказав Каспіян. - Ми справді бачили б на-багато краще із Західної Башти, хоч вона й не така висока.

Протягом двох хвилин доктор Корнеліюс стояв нерухомо, мовчки зосередивши погляд на Тарві та Алямбіль. Тоді він глибоко вдихнув і повернувся до Каспіяна.

- Так от, - мовив він. - Ти побачив те, чого не бачила і не побачить знову жодна жива людина. І ти правий. З меншої башти нам справді було б видно краще. Я привів тебе сюди з іншої причини.

Каспіян поглянув на нього, проте каптур доктора прикривав більшу частину його об-личчя.

- Перевага цієї башти в тому, - сказав доктор Корнеліюс, - що під нами - шість порожніх кімнат і довгі сходи, і двері з самого низу сходів зачинені. Нас не можуть підслухати.

- Ви збираєтесь сказати мені те, чого не могли сказати раніше? - запитав Каспіян.

-Так, - відповів доктор. - Однак запам’ятай. Ми з тобою ніколи не повинні розмовляти про ці речі деінде, крім цього місця - верхівки Великої Башти.

- Ніколи. Я обіцяю, - проказав Каспіян. - Але ви продовжуйте, прошу.

- Слухай, - сказав доктор. - Усе, що ти чув про Стару Нарнію - правда. Ця земля не належить людям. Це Асланова країна - країна ходячих дерев та видимих наяд, країна фавнів та сатирів, гномів і велетнів, божків і кен-таврів, країна звірини, котра уміє розмовляти. Ось проти кого боровся перший Каспіян. Це ви, тельмаринці, зробили безсловесними тварин, дерева і джерела, це ви винищили або витурили геть гномів та фавнів, а тепер намагаєтесь стерти навіть пам’ять про них. Король заборонив про них говорити.

- Ох, як би я хотів, щоб ми цього не робили, - сказав Каспіян. - Але я радий, що все це правда, навіть попри те, що воно в минулому.

- Чимало людей твоєї раси потай бажають цього, - мовив доктор Корнеліюс.

- Але ж, докторе, - зауважив Каспіян, - чому ви кажете “твоєї раси”? Як-не-як ви теж тельмаринець, я гадаю.

- Гадаєш? - запитав доктор.

- Ну, так чи інакше, ви людина, - сказав Каспіян.

- Гадаєш? - повторив доктор ще нижчим голосом, водночас відкидаючи назад свій каптур так, щоб Каспіян міг чітко побачити його обличчя у місячному сяйві.

У ту ж мить Каспіян усвідомив всю правду і подумав, що міг би здогадатися й набагато раніше. Доктор Корнеліюс був настільки маленьким та товстеньким, і мав таку довже-лезну бороду. Каспіянову голову прострілило одночасно дві думки. Перша була жахливою: “Він не справжня людина, він взагалі не люди-на: він гном, який привів мене сюди, нагору, щоб убити”. Інша думка була сповнена щирим захватом: “Справжні гноми існують досі - на-решті я побачив одного із них”.

- Отже, ти таки здогадався, - Ьказав док-тор Корнеліюс. - Або майже здогадався. Я не чистокровний гном. В моїх жилах тече і людська кров. Чимало гномів уникли великих битв і продовжували жити, голячи бороди та одягаючи взуття на високих каблуках, вдаючи із себе людей. Вони змішалися з вами, тельма- ринцями. Я - один із них, гном лише наполовину, тож, якщо хтось із моїх родичів, справжніх гномів, досі живе десь на світі, вони, безсумнівно, зневажатимуть мене й називатимуть зрадником. Проте за всі ці роки ми ніколи не забували наш народ, як і всіх інших істот Нар- нії, та давно втрачені дні свободи.

- Мені... мені так шкода, докторе, - сказав Каспіян. - Ви ж знаєте, це не моя провина.

- Я розповідаю ці речі не з метою звинуватити вас, любий принце, - відповів доктор. - Ви маєте повне право поцікавитись, навіщо я взагалі їх розповідаю. На те існує дві причини. По-перше, тому, що моє старе серце носило в собі всі ці таємні спогади настільки довго, що почало боліти від них і от-от розірвалось би, якби я не поділився ними. А по-друге, ось чому: коли ви станете королем, ви зможете допомогти нам, адже мені відомо також, що хоча ви й тельмаринець, але так само любите старожитності.

- Так, так, - сказав Каспіян. - Але як я можу допомогти?

- Ви можете бути добрим до таких бідо-лашних залишків гном’ячого народу, як я. Ви можете зібрати вчених магів і спробувати знайти спосіб знову розбудити дерева. Ви мо-жете прочесати всі закутки та глухі місця країни, на випадок, якщо, можливо, фавни, гноми або тварини, що розмовляють, ще досі живі і десь ховаються.

- Ви думаєте, вони десь ще є? - нетерпля-че запитав Каспіян.

- Не знаю, не знаю, - сказав доктор, глибоко зітхнувши. - Іноді я боюсь, що вже немає. Я ціле життя шукав їхні сліди. Часом мені здавалось, що я чую звук гном’ячих барабанів у горах. Іноді вночі, у лісах, я думав, що зловив відблиск танцю фавнів чи сатирів; але коли наближався до того місця, там завжди було порожньо. Я часто впадав у відчай, проте постійно траплялося щось, що знову вселяло в мене надію. Не знаю. Але принаймні ви можете спробувати стати та-ким королем, яким був у давнину Великий Король Пітер, а не таким, як ваш дядько.

- Отже, про королів та королев, і про Білу Відьму - це також правда? - запитав Каспіян.

- Звісно, правда, - відповів Корнеліюс. - їхнє правління було Золотим Віком для Нарнії і наша земля ніколи їх не забуде.

- Вони жили у цьому замку, докторе?

- Ні, любий, - сказав старий. - Цей замок збудований нещодавно. Його збудував ваш прапрадід. А коли сам Аслан зробив королями та королевами Нарнії двох синів Адама та двох дочок Єви, вони жили у замку Кер-Па- равел. Жодна жива людина не бачила цього благословенного місця і, можливо, навіть ру-їни його вже зникли. Але ми гадаємо, він був далеко звідси, внизу, у гирлі Великої Річки, на самому узбережжі моря.

- Уф! - здригнувшись, вигукнув Каспіян. - Ви маєте на увазі, в Чорних Лісах? Де живуть усі... усі... ну ви знаєте - привиди?

- Ваша Високість говорить так, як його навчили, - сказав доктор. - Але все це брехня. Там немає привидів. Ці історії вигадали тель- маринці. Ваші королі не можуть забути, що Аслан приходить з-за моря, і тому смертельно бояться його. Вони не хочуть ні самі про-ходити повз нього, ні дозволяти робити це ін-шим. Тож вони дозволили вирости там дріму-чим лісам, щоб витіснити з узбережжя людей. Але оскільки з деревами вони не в найкращих стосунках, вони бояться лісів. І оскільки вони бояться лісів, вони уявляють, що там повно привидів. Королі та вельможі, однаково ненавидячи море й ліси, частково самі вірять у ці історії, а частково підтримують їх. Вони почуваються безпечніше, знаючи, що ніхто в Нарнії не наважиться спуститись на узбережжя й по-глянути на море, у напрямку Асланової землі, у бік світанку тгисхідного кінця світу.

На кілька хвилин запала глибока мовчанка. Тоді доктор Корнеліюс сказав:

- Ходімо. Ми вже тут досить довго. Час спускатися вниз і повертатись до ліжка.

- Ми мусимо? - запитав Каспіян. - Мені хотілося б говорити про все це ще багато-ба-гато годин.

- Хтось міг би почати розшукувати нас, якби ми зробили так, - мовив доктор Корне- ліюс.

❖ Розділ П’ЯТИЙ ❖

ПРИГОДИ КАСПІЯНА В ГОРАХ

Після цього Каспіян і його вчитель провели чимало таємних бесід на горі Великої Башти, і з кожної бесіди Каспіян дізнавався все більше про Стару Нарнію, тож майже всі його вільні години були зайняті тепер роздумами та мріями про давні часи і тугою за їхнім поверненням. Звісно, вільних годин у хлопця було не так вже й багато, адже його освіта ставала все серйознішою. Він учився володіти мечем та їздити верхи, плавати й пірнати, стріляти з лука та грати на флейті й теорбі , полювати на оленя та оббіловувати його, вже мертвого, і все це, не враховуючи космографії, риторики, геральдики, віршування і, звісно, історії, тро-хи права, фізики, алхімії та астрономії. З магії він вчив тільки теорію, тому доктор Корнеліюс сказав, що практична частина - не надто відповідна наука для принців.

- Навіть я сам, - додав він, - страшенно невправний маг, мені вдаються лише найдріб- ніші експерименти.

Навігації (“Котра є шляхетним та героїчним мистецтвом,” - сказав доктор) Каспіяна не вчили взагалі, тому що король Міраз не схвалював кораблів і моря.

Юний принц оволодів також важливим умінням послуговуватись власними очима й вухами. Ще змалку він часто дивувався, чому так не любить свою тітку, королеву Прунаприз- мію; тепер він бачив, що причина полягала у її нелюбові до нього. Також він почав розуміти, що Нарнія - нещаслива країна. Податки були надто високими, закони - суворими, а Міраз - жорстоким.

Через кілька років королева занедужала, тож у замку навколо неї завелись метушня та сум’яття, прибули королі, зашепотілись при-дворні. Відбувалось це раннього літа. Певної ночі, поки тривала вся ця веремія, Каспіяна, який всього лише кілька годин тому вклався спати, несподівано збудив доктор Корнеліюс.

- Ми йдемо займатися астрономією, до-кторе? - запитав Каспіян.

- Тихше! - сказав доктор. - Довіртесь мені і робіть все точнісінько так, як я скажу. Одягніться - попереду на вас чекає тривала подорож.

Каспіян неабияк здивувався, але, оскільки він навчився довіряти своєму Наставнику,

то одразу ж почав виконувати його вказівки. Коли він був уже вбраний, доктор сказав:

- Я маю для Вас торбину. Ми мусимо піти до іншої кімнати і наповнити її провізією зі столу Вашої Високості.

- Там будуть мої камергери, - мовив Ка- спіян.

- Вони міцно сплять і не прокинуться, - сказав доктор. - Я досить другорядний маг, але все-таки можу контролювати зачарований сон.

Вони вийшли до передпокою і там насправді виявилося двоє камергерів, котрі поскручувались у кріслах і голосно хропіли. Доктор Кор- неліюс швидко відрізав залишки холодної курки і кілька шматків оленини, поклавши їх разом із хлібом та кількома яблуками й маленькою баклагою доброго вина до торбини, а тоді простягнув торбу Каспіянові. Вона трималась на Каспіяновому плечі за допомогою ремінця, наче ранець, у якому носять книжки до школи.

- Ти маєш свій меч? - запитав доктор.

- Так, - відповів Каспіян.

- У такому разі заховай меч і торбину під своєю накидкою. Отак. А зараз ми мусимо піти до Великої Башти і поговорити.

Коли вони досягли вершечка Башти (сто-яла хмарна ніч, зовсім не така, як тоді, коли вони бачили з’єднання Тарви та Алямбіль), доктор Корнеліюс промовив:

- Любий принце, ти мусиш негайно поки-нути цей замок і піти шукати щастя у широко-му світі. Твоє життя в небезпеці.

- Чому? - запитав Каспіян.

- Тому що ти - справжній король НарніТ: Каспіян Десятий, справжній син та спадкоє-мець Каспіяна Дев’ятого. Довгих років життя Вашій Величності, - і раптом, спантеличивши Каспіяна, чоловічок упав на одне коліно і поцілував його руку.

- Що все це означає? Я не розумію, - сказав Каспіян.

- Мені дивно, чому ви ніколи раніше не запитували, - сказав доктор, - як, будучи сином короля Каспіяна, ви самі не стали королем Ка- спіяном. Усі, крім Вашої Величності, знають, що король Міраз - узурпатор. Коли він тільки почав правити, то навіть не прикидався королем, а називав себе лордом Заступником. Але тоді ваша королівська мати, добра королева, померла - вона була єдиною тельмаринкою, котра ставилась до мене добре. А згодом один за одним повмирали або позникали усі великі лорди, які знали вашого батька. І то не були нещасні випадки. Міраз просто позбувся їх. Белізара та Увіласа застрелили з луків на полюванні: начебто випадково. Увесь славет-ний рід Пассаридів був відісланий на боротьбу з велетнями до північного кордону, де він і зійшов нанівець, бо всі один за одним загинули. Арліана, Еримона та десяток інших стратили за неправдивим звинуваченням у зраді. Двом братам із Бобрової Греблі Міраз заткнув роти, визнавши їх божевільними. І врешті-решт він переконав сімох шляхетних лордів, котрі єдині поміж усіма тельмаринцями не боялися моря, піти в плавання на пошуки нових земель за Східним Океаном, звідки ті так і не повернулися, як він і сподівався. А коли не залишилось уже нікого, хто міг заступитись за тебе, підла-бузники Міраза, слухаючись вказівок, почали благати його стати королем. І він, звісно, по-годився.

- Ви хочете сказати, що тепер він збира-ється вбити мене? - запитав Каспіян.

- Майже напевно, - відповів доктор Кор- неліюс.

- Але чому тепер? - мовив Каспіян. - Чому він не зробив цього раніше, якщо так хотів? І що я йому заподіяв?

- Він змінив свою думку щодо тебе через подію, яка трапилась дві години тому. Королева народила сина.

- Не розумію, до чого тут це, - сказав Ка-спіян.

- Не розумієш! - вигукнув доктор. - Невже всі мої уроки з історії та політики нічого тебе не навчили? Послухай. Поки він не мав своїх власних дітей, він бажав, щоб ти став королем після його смерті. Він міг не надто опікуватись тобою, однак бачити на троні волів радше тебе, ніж чужинця. Тепер, коли Міраз має власного сина, він бажатиме саме його

зробити наступним королем. Ти стоїш на його шляху. Він прибере тебе звідти.

- Невже він справді настільки поганий? - запитав Каспіян. - Він таки уб’є мене?

- Він убив твого батька, - відповів доктор Корнеліюс.

Каспіянові запаморочилось в голові і він нічого не промовив.

- Я можу розповісти тобі усю історію, - сказав доктор. - Але не зараз. На це немає часу. Ти мусиш негайно втікати.

- Ви підете зі мною? - запитав Каспіян.

- Я не наважусь, - відповів доктор. - Це лише посилить небезпеку. Двох вистежити легше, ніж одного. Любий принце, любий ко-ролю Каспіяне, ти мусиш бути дуже хоробрим. Тобі слід вирушати самому й негайно. Спробуй перетнути південний кордон і дістатися до замку короля Арченленду Нейна. Він виявить до тебе доброзичливість.

- І я ніколи більше вас не побачу? - трем-тячим голосом запитав Каспіян.

- Сподіваюсь, ми побачимось, любий ко-ролю, - сказав доктор. - Хіба ж маю я ще бо-дай якогось друга у цьому світі, крім Вашої Величності? До того ж, я трохи володію магі-єю. Одначе, зараз все залежить від швидкості. Перед тим, як ти підеш, я хочу вручити тобі два подарунки. Ось невеликий гаманець із золотом - на жаль, усі скарби замку\*за законом належать тобі. А оце дещо набагато краще.

Він поклав Каспіянові в руку щось, чого той майже не міг розгледіти, однак на дотик предмет був схожий на ріг.

- Це найбільший і найсвятіший скарб Нар- нії, - сказав доктор Корнеліюс. - За часів юності, я пережив чимало жахів і промовив безліч заклинань, щоб віднайти його. Це магічний Ріг самої королеви Сьюзан, який вона залишила по собі, зникнувши з Нарнії наприкінці Золотого Віку. Кажуть, що коли хто-небудь подує в нього, то отримає дивовижну допомогу - тільки ніхто не знає, наскільки дивовижну. Він може володіти силою, щоб викликати з далекого минулого королеву Люсі, короля ЕДмун- да, королеву Сьюзан і Великого Короля Пітера - і вони приведуть усе до ладу. Можливо, він викличе самого Аслана. Візьміть його, королю Каспіяне: проте не користуйся ним, аж поки не виникне найбільша потреба. А зараз - поспішай, поспішай! Дверцята в самому низу Башти, котрі ведуть в сад, не замкнені. Там ми мусимо розлучитись.

- Чи можу я взяти свого коня Дестрієра? - запитав Каспіян.

- Він уже осідланий і чекає на тебе в закутку фруктового саду.

Поки вони спускалися вниз довгими кру-ченими сходами, Корнеліюс встиг нашепотіти йому ще більше підказок і порад. Каспіян по-чав занепадати духом, але намагався трима-тися. І ось - свіже повітря саду, палкий обмін потисками рук із доктором, перебіжка через лужок, привітальне іржання Дестрієра - і король Каспіян Десятий залишив замок своїх батьків. Озирнувшись, він побачив феєрвер-ки, що здіймалися вгору, сповіщаючи про на-родження нового принца.

Усю ніч Каспіян скакав у південному на-прямку, вибираючи польові та бічні стежки, доки ще був у знайомих йому краях; але зго-дом почав триматися головної дороги. Дестрі- єр був збуджений цією незвичайною подорожжю не менше, ніж його господар: сам Каспіян, попри те, що, прощаючись із доктором Кор- неліюсом, ледве стримував сльози, почувався хоробрим і певною мірою щасливим від думок, що він, король Каспіян, їде верхи на пошуки пригод, із мечем біля лівого стегна й чарівним рогом королеви Сьюзан біля правого. Однак коли наступний день бризнув дощем, Каспіян озирнувся навколо, побачив зусібіч невідомі ліси, дикі пустища та сині гори, подумав, наскільки великим та дивним є світ, і від цієї думки відчув себе переляканим та маленьким.

Щойно день повністю ввійшов у свої пра-ва, він полишив дорогу і знайшов посеред лісу відкриту місцину, порослу травою, де можна було відпочити. Каспіян зняв із Дестрієра вуздечку і пустив його пастися, а сам\* поїв трохи холодного курячого м’яса, попив вина й одразу ж заснув. Прокинувся вже пізнього пообіддя. З’їв оленину і продовжив свою подорож, все на південь, тримаючись безлюдних стежок. Тепер він їхав горбистою місцевістю, рухаючись то вгору, то вниз - здебільшого, все ж, вгору. З кожного наступного гірського хребта він бачив, як гори попереду стають усе більшими та чорнішими. Коли наблизився вечір, він скакав уже біля їхнього підніжжя. Вітер міцнів. Незабаром линула злива.

Дестрієр занепокоївся: гримів грім. Тепер вони в’їхали у темний і, здавалося, безмежний сосновий ліс. Каспіянові до голови тут же полізли всі почуті раніше історії про неприязне ставлення дерев до людей. Пригадалося, що він є, як-не-як, тельмаринцем - представником раси тих, хто всюди, де тільки могли, вирубували дерева і воювали з дикими мешканцями; і, хоча сам по собі він міг не бути таким, як інші тельмаринці, деревам навряд чи було про це відомо.

Насправді не було. Вітер розбушувався, ліси навколо шуміли й ревли. Тоді пролунав тріск. Просто перед ними на дорогу повали-лося дерево.

- Тихо, Дестріере, тихо! - сказав Каспіян, гладячи коня по шиї, хоча й сам тремтів, зна

ючи, що був на волосину близький до смерті. Майнула блискавка, і жахливий вибух грому,

здавалося, розламав небо на дві частини про-сто над їхніми головами.

Дестрієр понісся, не розбираючи шляху. Каспіян був управним вершником, однак не мав достатньо сили стримати коня. Він три-мався в сідлі, хоча й знав, що життя його ви-сить на волосинці протягом цих диких перего-нів. Попереду в присмерку виникали все нові й нові дерева, які ледве-ледве вдавалось оми-нати. А тоді, так швидко, що навіть неможливо було відчути болю (хоча він все-таки його відчув), щось вдарило Каспіяна по чолу, і пам’ять полишила його.

Отямився він із забитими кінцівками та страшним болем голови, лежачи в якомусь місці, освітленому вогнищем. На відстані простягнутої руки чулися приглушені голоси.

- А тепер, - промовив один, - доки воно не прокинулось, ми мусимо вирішити, що з ним робити.

- Вбити треба, - сказав інший. - Ми не мо-жемо залишити це живим. Воно нас викриє.

' \_\_ - Слід було вбивати відразу - або дати йому спокій, - заперечив третій голос. - Тепер ми не можемо його вбивати. Адже ми пі-дібрали його, перев’язали йому голову і все решта. Це було б убивством гостя.

- Панове, - кволим голосом проказав Ка-спіян, - що б ви не зробили зі мною, я споді-ваюся, ви будете добрими до мого бідолаш-ного коня.

- Твій кінь дременув ще до того, як ми тебе знайшли, - сказав перший голос - химерно хрипкий та грубий, як зауважив Каспіян.

- Не дозволяйте йому забалакувати себе цими прекрасними словами, - мовив другий голос. - Я все ще кажу...

5 Рогй та рогачі! - вигукнув третій голос. - Звісно, ми не збираємося його вбивати. Який сором, Нікабрику. Що скажеш, Трюфелю? Що ми з ним робитимемо?

- Я дам йому пити, - сказав перший голос, який, імовірно, належав Трюфелеві. Темна постать наблизилась до ліжка. Каспіян відчув, як під його плече делікатно прослизнула рука - якщо то була саме рука, звісно. Постать мала в собі щось неправильне. Обличчя, що схилилось над ним, теж здавалось неправильним. Складалося враження, що на цьому неймовірно довгоносому обличчі росте волосся, а на обох щоках' виднілися чудернацькі білі плями.

“Це якась маска,” - подумав Каспіян. - “Або, можливо, у мене гарячка, і все це мені просто мариться.”

До його губ піднесли чашку з чимось солодким та гарячим, і він почав пити. У цю мить один з товариства роздмухав вогонь. Полум’я спа

лахнуло - і шокований Каспіян мало не скрик-нув, коли сяйво несподівано висвітило нависле над ним обличчя. Це було не людське обличчя, а морда борсука, щоправда, більша, привітніша та розумніша за морду усіх бачених

Каспіяном раніше борсуків. Цей, до того ж, умів розмовляти. Хлопець побачив, що лежить у печері на вересовому ліжку. Біля вогнища сиділо двоє маленьких бородатих чоловіків, котрі видавалися набагато дикішими, нижчими, волохатішими та грубшими, ніж доктор Корнеліюс, і тому Каспіян відразу ж зрозумів, що це справжні гноми, древні гноми, у чиїх венах не текло жодної краплини людської крові. Каспіян усвідомив, що нарешті віднайшов старих нарнійців. А в голові йому знову запаморочилось.

За кілька наступних днів він вивчив, хто є хто. Борсука звали Трюфель, він був найстар-шим і найдобрішим з усієї трійці. Гном, котрий хотів убити Каспіяна, належав до дратівливих чорних гномів (він мав чорні волосся й бороду, густі та цупкі, мовби кінські). Його називали Нікабриком. Інший гном був із роду рудих гномів, мав руде, як лисяча шерсть, волосся, і називався Трампкіном.

- Що ж, - сказав Нікабрик першого ж вечо-ра, коли Каспіянові настільки покращало, що він зміг сісти й заговорити, - ми все ще муси-мо вирішити, що робити з цією людиною. Ви обоє думаєте, що зробили невідь-яку ласку, не дозволивши мені його вбити. Але на мій погляд, в результаті ми змушені довіку трима-ти його тут у якості в’язня. Я, безперечно, не збираюсь допускати, щоб воно повернулося до свого роду і викрило нас усіх.

- Кулі та кульбаби! Нікабрику, - мовив Трампкін, - чому ти вічно такий нелюб’язний? Це створіння не зі своєї вини гепнулося головою об дерево біля нашої нори. І, як на мене, воно не схоже на зрадника.

- Крім того, - додав Каспіян, - ви ще не довідалися, чи я взагалі хочу повертатись. А я не хочу. Я хочу залишитися з вами - якщо ви мені дозволите. Я шукав таких істот, як ви, все своє життя.

- Яка солоденька історія, - пробурчав Ніка- брик. - Ти тельмаринець і людина, чи не так? Звісно, ти хочеш повернутись до свого роду.

- Що ж, навіть якби й хотів, то не міг би, - сказав Каспіян. - Я намагався врятувати своє життя втечею до того, як трапився нещасний випадок. Король хоче мене вбити. Якщо ви зробите це, він вам лише подякує.

- Ну що ти, - сказав Трюфель, - не кажи так!

- Га? - зацікавився Трампкін. - Що таке? Що ж ти зробив, людино, щоб в такому юному віці зіпсувати стосунки з Міразом?

- Він мій дядько, - почав, було, Каспіян, але Нікабрик підстрибнув, схопившись рукою за кинджал.

- Ось ти хто! - закричав він. - Не просто тельмаринець, а ще й близький родич і спад-коємець нашого найбільшого ворога. Невже ви й далі настільки божевільні, щоб дозволити цій істоті жити?

Він заколов би Каспіяна, якби борсук із Трампкіном не встали на його шляху і не по-садили знову на місце, міцно притримуючи.

- Так, раз і назавжди, Нікабрику, - сказав Трампкін. - Ти будеш стримувати себе чи ми з Трюфелем мусимо сісти тобі на голову?

Нікабрик, набурмосившись, пообіцяв до-бре поводитись, а решта попросили Каспіяна розповісти свою історію. Коли він закінчив, запала тиша.

- Найхимерніша річ, яку я будь-коли чув,

- сказав Трампкін.

- Мені це не подобається, - мовив Нікабрик.

- Я й не знав, що люди досі розповідають про нас історії. Що менше вони знають, то краще. І ця стара нянька. Краще б вона тримала язика за зубами. І як усе заплутано з цим вчителем, гно- мом-зрадником. Я їх ненавиджу. Я ненавиджу їх навіть більше, ніж людей. Згадаєте мої слова

- нічого доброго з цього не вийде.

- Не треба говорити про речі, яких не ро-зумієш, Нікабрику, - сказав Трюфель. - Ви, гноми, настільки ж забудькуваті та схильні до змін, як і люди. Я - тварина, ось як, навіть більше - я борсук. Ми не змінюємось. Ми три-маємось свого. Ось що я скажу: з цього буде велике благо. Тут із нами справжній король Нарнії: справжній король, який повернувся до справжньої Нарнії. Ми, тварини, пам’ятаємо, навіть якщо гноми забули про це, що в Нарнії

ніколи не було добре, крім тих часів, коли нею правив син Адама.

- Свищики та свитини! Трюфелю, - сказав Трампкін, - ти ж не хочеш сказати, що бажав би віддати країну людям?

- Такого я не казав, - відповів борсук. - Ця країна не належить людям (хто може зна-ти про це краще від мене?), але нею повинна правити людина. У нас, борсуків, достатньо довга пам’ять, щоб знати про це. Чи, може - нехай будемо ми всі благословенні - Великий Король Пітер не був людиною?

- Невже ти віриш у старі казки? - запитав Трампкін.

- Кажу ж вам, ми, тварини, не змінюємось, - сказав Трюфель. - Ми не забуваємо. Я вірю у Великого Короля Пітера та інших королів, які правили в Кер-Паравелі, так само твердо, як вірю в самого Аслана.

- Ох, як твердо, - сказав Трампкін. - Тіль-ки от хто сьогодні вірить в Аслана?

- Я вірю, - сказав Каспіян. - І якби не вірив у нього раніше, то повірив би тепер. Там, серед людей, ті, хто сміялись з Аслана, сміялись також із історій про тварин, котрі розмовляють, і гномів. Іноді я сумнівався, чи справді існує така істота, як Аслан, а іноді сумнівався, чи існують такі створіння, як ви. Що ж, ви існуєте.

- Правильно, - сказав Трюфель. - Ви пра-ві, королю Каспіяне. І допоки ви зберігатимете вірність Старій Нарнії, ви будете4 моїм королем, що би хто не казав. Зичу довгого життя Вашій Величності!

- Мене нудить від тебе, борсуче, - про-бурчав Нікабрик. - Можливо, Великий Король Пітер та решта були людьми, але іншого типу! Цей - один із клятих тельмаринців. Він полю-вав на тварин просто задля спортивного інте-ресу. Ану скажи, хіба ні? - додав він, несподі-вано повертаючись до Каспіяна.

- Що ж, щиро кажучи, таки полював, - відповів Каспіян. - Але ті тварини не вміли розмовляти.

- Однаково, - сказав Нікабрик.

- Ні, ні, ні, - сказав Трюфель. - Ти ж зна-єш, що це не так. Тобі дуже добре відомо, що тварини у Нарнії сьогодні зовсім інакші - не більше, ніж мовчазні, нерозумні істоти, яких можна знайти в Калормені чи Тельмарі. Вони навіть менші за розміром. Вони набагато більше відрізняються від нас, ніж від вас - напів- гноми.

Вони ще довго розмовляли, проте врешті-решт усе закінчилось домовленістю, що Ка-спіян таки повинен залишитись і навіть пообі-цяти, що, як тільки він зможе вийти назовні, його поведуть до тих, кого Трампкін називав “Іншими”. Адже в цих лісах, безсумнівно, ще зі Старих Нарнійських Часів жили, ховаючись, усі дивовижні створіння.

4\* Розділ шостий ♦}\*

ТІ, ЩО ЖИЛИ У СХОВКАХ

І ось настали найщасливіші часи, які Каспі- янові будь-коли доводилось знати. Чудового літнього ранку, коли роса лягла на траву, він разом із борсуком та двома гномами вирушив лісом угору, до високого гірського сідла, а потім вниз, на сонячні південні схили, звідкіля проглядалися зелені нагір’я Арченленду.

- Спершу ми підемо до трьох Опецькува-тих Ведмедів, - сказав Трампкін.

Вони підійшли до старого порожнистого, порослого мохом дуба, що ріс на галявині, і Трюфель тричі постукав лапою в стовбур, але відповіді не було. Тож він знову постукав, і зсередини озвався хрипкий голос:

- Ідіть геть. Ще не час вставати.

Коли ж він постукав утретє, зсередини до-линув шум, схожий на маленький землетрус, після чого у дубі відчинились двері й звідтіля, поблискуючи очицями, вийшло троє бурих ведмедів, справді дуже опецькуватих. І ось, щойно їм усе пояснили (а це забрало досить багато часу, тому що ведмеді були дуже

сонними), вони сказали - точнісінько так, як стверджував Трюфель - що син Адама пови-нен бути королем Нарнії, а тоді обдарували Каспіяна вологими та шмаркатими поцілун-ками, і запропонували йому меду. Каспіян не надто хотів меду - без хліба, та ще й так рано- вранці, але вирішив, що мусить прийняти його з увічливості. Після цього він ще досить довго залишався дуже липким.

Вони пішли далі й опинилися серед висо-ких букових дерев, де Трюфель загукав:

- Скоромовко! Скоромовко! Скоромовко! Майже відразу, стрибаючи додолу з гілки на гілку, аж доки не завмерла просто над їхніми головами, з’явилась найпрекрасніша руда білка, яку Каспіянові доводилось бачити. На-багато більша від звичайних безсловесних бі-лок, що їх він часом помічав у садах замку,

ця була розміром із тер’єра, і щойно з самого лише виразу її морди ставало зрозуміло: вона вміє розмовляти. Насправді складність полягала в тому, щоб примусити її замовкнути, адже, як і всі білки, ця теж була балакухою. Вона одразу ж привітала Каспіяна й поцікавилась, чи не бажає він горішка. Ка- спіян подякував і відповів: “Із задоволенням!”. Але коли Скоромовка пострибала геть, щоб принести його, Трюфель прошепотів Каспія- нові на вухо:

- Не дивись. Дивись у інший бік. Між біл-ками вважається поганим тоном спостерігати, коли хтось прямує до свого складу - наче хочеш довідатись, де він.

Коли Каспіян з’їв горішок, принесений Скоромовкою, вона запитала, чи не потрібно часом поширити серед решти їхніх друзів якесь повідомлення.

- Адже я можу дістатися майже всюди, навіть не торкаючись землі, - сказала вона.

Трюфель і гноми вирішили, що це дуже добра ідея і попросили Скоромовку передати повідомлення чималій кількості істот

з чудернацькими іменами, запрошуючи їх прийти на бенкет і нараду до Танцювального Лужка через три дні опівночі.

- І на всякий випадок перекажи це Опець-кам теж, - додав Трампкін. - Ми забули їх по-відомити.

Наступними вони відвідали Сімох Братів із Шурхітливого Лісу. Трампкін повів їх назад до сідла, а тоді вниз, на схід, до північних схилів гір, аж доки дісталися похмурого місця поміж камінням та ялицями. Вони ступали дуже тихо і незабаром Каспіян зміг відчути, як трясеться земля під ногами, наче хтось кує там, унизу. Трампкін підійшов до плаского каменя, завбільшки з накривку діжки для дощової води, і тупнув по ньому ногою. Після тривалої паузи хтось або щось з-під землі відсунуло вбік камінь, відкривши темну, кру-глу діру, звідти війнуло гарячим повітрям і парою, а посередині діри вистромилася го-лова гнома, дуже схожого на Трампкіна. їм довелося досить довго розмовляти, бо гном поставився до всього з набагато більшою підозрою, ніж білка та Опецькуваті Ведмеді, однак врешті-решт усе товариство таки запросили спуститись додолу. Каспіян спу-стився під землю темними сходами і, опи-нившись внизу, побачив світло - то в горнилі палав вогонь. Це була кузня. Попри одну стіну протікав підземний струмок. Двоє гномів роздмухували ковальські міхи, інший тримав щипцями на ковадлі шматок червоного, роз-печеного заліза, четвертий бив по залізу мо-лотом, а ще двоє, витираючи свої маленькі мозолисті ручки об засмальцьований одяг, прямували назустріч прибулим. Певний час пішов на те, аби переконати їх, що Каспіян - друг, а не ворог, проте коли нарешті вдалося це зробити, вони всі вигукнули: “Нехай довго живе наш король!”, і якими ж шляхетними були їхні дари: кольчуги, шоломи та мечі для Каспіяна, Трампкіна та Нікабрика. Борсук міг отримати те ж саме, якби захотів, але відмовився, сказавши, що він тварина, і якщо його зуби й пазурі не збережуть у цілості шкуру, то вона того й не варта. Каспіян ніколи ще не бачив настільки майстерно зробленої зброї та обладунків - його власний меч у порівнянні з подарованим виглядав нікчемним, наче іграшка, і незґрабним, як палиця. Семеро братів (вони належали до рудих гномів) пообіцяли прийти на бенкет до Танцювального Лужка.

Трохи згодом, йдучи сухим, кам’янистим байраком, дісталися до печери п’яти чорних гномів. Усі підозріло поглянули на Каспіяна, однак зрештою найстарший з гномів сказав:

- Якщо він проти Міраза, ми приймемо його як короля.

А інший старий запитав:

- Хочете, ми підемо з вами вгору, до бес-кидів? Там живуть один або два велетні-людо- жери і відьма - ми можемо вас познайомити.

- Звісно, ні, - відповів Каспіян.

- Справді, я теж думаю, що не треба, - мовив Трюфель. - Ми не хочемо, щоб із нами були такі типи.

Нікабрик не погодився з цим, однак Трампкін і борсук переважили його в суперечці. Усвідомивши, що в Нарнії досі живуть нащадки не лише хороших істот, але й жахливих, Каспіян відчув шок.

- Аслан не був би на нашому боці, якби ми залучили цю потолоч, - сказав Трюфель, коли вони відійшли від печери чорних гномів.

- Ет, Аслан! - весело, і водночас зневаж-ливо мовив Трампкін. - Набагато більше ва-жить те, що я не був би на вашому боці.

- А ти віриш в Аслана? - запитав Каспіян у Нікабрика.

- Я віритиму в усіх, - відповів той, - кому вдасться вщент розгромити або вигнати з Нарнії цих клятих тельмаринських варварів. Віритиму у будь-кого або будь-що: в Аслана чи Білу Відьму, ясно?

- Тихо, тихо, - сказав Трюфель. - Ти не знаєш, про що говориш. Вона була набагато страшнішим ворогом, ніж Міраз і вся його раса.

- Для гномів не була, - буркнув Нікабрик.

Наступний їхній візит був приємнішим, ніж попередній. Коли вони спустились нижче, гори розступились, відкривши величезну вузьку долину чи порослу лісом ущелину зі швидкою рікою на дні. Відкриті галявини на березі річки поросли густою наперстянкою та дикою ру- жею, повітря бриніло від бджіл. Трюфель знову загукав:

- Ґленсторме! Ґленсторме! - і за якусь мить Каспіян почув стукіт копит, що дедалі гучнішав. Ось затремтіла долина, і, ламаючи та витоптуючи густу рослинність, з’явилися найшляхетніші створіння, яких Каспіянові доводилося бачити - великий Кентавр Ґлен- сторм і троє його синів. Кентаврові боки були лискуче-каштановимй, а борода, що вкривала широке підборіддя - золотисто-рудою. Ґленсторм мав пророчий дар і вмів читати по зорях, тому знав, що привело до нього прибульців.

- Довгих років життя королю, - прокричав він. - Ми з синами готові до війни. Коли розпочнеться бій?

Досі ані Каспіян, ані решта по-справжньому не думали про війну. У них були якісь розмиті ідеї здійснювати час від часу набіг на людську ферму або атакувати мисливців, які забредуть надто далеко в ці південні дикі місця. Але здебільшого їм ішлося про життя в лісах та печерах і про спробу збудувати Стару Нарнію у сховках. Щойно промовив Ґленсторм, усі відчули щось набагато поважніше.

- Ви маєте на увазі справжню війну, щоб витурити Міраза з Нарнії? - запитав Каспіян.

- Яку ж іще? - запитав Кентавр. - Чому ж Ваша Величність ходить одягнутим у кольчугу та озброєний мечем?

- Це можливо, Ґленсторме? - запитав борсук.

- Час настав, - сказав Ґленсторм. - Я див-люся на небо, борсуче, тому що моя справа - дивитись, так само як твоя - пам’ятати. Тарва й Алямбіль зустрілися в чертогах високих небес, а на землі знову постав син Адама, щоб правити та давати імена істотам. Проби-ла найвища година. Наша рада на Танцюваль-ному Лужку повинна стати радою війни.

Він говорив таким тоном, що Каспіянові та іншим видалося можливим виграти війну. Тепер вони точно мусять її розпочати.

Час уже був пообідній, тож подорожні вирішили відпочити та поїсти їжі, запропонованої кентаврами: коржиків із вівсяного борошна, яблук, трав, вина та сиру.

Наступне місце, куди вони прямували, було зовсім поруч, попри це довелося довго обходити, аби уникнути населеної людьми місцевості. Уже надвечір наша компанія опинилася на теплих рівнинних полях, оточених огорожами. Тут Трюфель гукнув до маленької нірки в

порослому травою насипі й звідтіля вискочила істотка, яку Каспіян найменше сподівався побачити - мишак, що умів розмовляти. Звісно, він був більшим за звичайну мишу, мав понад фут зросту, коли стояв на задніх лапках, і вуха, майже настільки ж довгі (хоча й ширші), як у кроля. Цей веселий і войовничий мишак називався Ріпічіпом. Збоку в нього звисала крихітна рапіра, а свої довгі вуса він підкручував так, наче то були бакенбарди.

- Нас дванадцятеро, Сір, - промовив він, рвучко та ґраційно вклонившись, - і я без-

застережно віддаю всі свої військові ресурси у розпорядження Вашої Величності.

Каспіян щосили (і досить успішно) нама-гався не засміятись, однак не зміг примусити себе не думати про те, що Ріпічіпа та його солдатів можна дуже легко скласти до кошика для білизни і віднести додому на спині.

Забагато часу пішло б на те, щоб перерахувати усіх, кого зустрів того дня Каспіян - Крота Шуфлю Землекопача, трьох Твердогризів (теж борсуків, як і Трюфель), Зайця Камілло

та їжака Голковика. Нарешті товариство роз-ташувалося відпочивати біля джерела на краю широкої та рівної галявини, порослої травою та оточеної високими в’язами, котрі відкидали тепер видовжені тіні, адже сонце сідало, закривались маргаритки, а гайворони летіли ночувати до своїх гнізд. Повечеряли тим, що взяли з собою, і Трампкін запалив свою люльку (Нікабрик не курив).

- Якби ж ми спромоглися пробудити ду-хів цих дерев і джерела, - сказав борсук, - то могли б вважати, що непогано попрацювали сьогодні.

- А це неможливо? - запитав Каспіян.

- Ні, - відповів Трюфель. - У нас немає над ними влади. Коли люди прийшли сюди, вирубали дерева та осквернили потоки, дріа-ди та наяди поринули у глибокий сон. Хтозна, чи вони ще коли-небудь прокинуться? Для нас це неабияка втрата. Тельмаринці до нестями бояться лісів, тож варто деревам розлютитися і заворушитись,, як наші вороги збожеволіють від страху і виметуться із Нарнії так швидко, як тільки дозволять їм їхні ноги.

- Ну й уява в цих тварин! - вигукнув Трампкін, який не вірив у всі ці історії. - Навіщо ж зупинятися на деревах і воді? Хіба ж не було би ще краще, якби каміння почало жбурляти самим собою в старого Міраза?

Борсук у відповідь лише забурчав, а потім

запала така тиша, що Каспіян майже поринув у сон, коли це раптом йому здалось, ніби з глибин лісу позаду нього ледь чутно лунають звуки музики. Він вирішив, що це всього лише сон і перевернувся на інший бік; проте варто було йому торкнутись вухом землі, як він відчув чи почув (важко сказати точно) віддалене гупання й барабанний бій. Каспіян звів голову. Звуки ударів відразу ж стишилися, натомість повернулася музика, набагато чіткіша цього разу. Це скидалось на звучання флейт. Хлопець побачив, що Трюфель сидить, вдивляючись у ліс. Яскраво світив місяць; Каспіян спав довше, ніж йому здалось спочатку. Дедалі ближче чулася музика, дика, й водночас мрійлива мелодія, і шум безлічі легких ніжок усе зростав, аж доки у світлі місяця з лісу, танцюючи, не повиходили постаті - постаті, про які Каспіян думав усе своє життя. Вони були не набагато вищими від гномів, при цьому значно тендітнішими та граційнішими за них. На кучерявих голівках стирчали ріжки, верхні частини їхніх оголених тіл мерехтіли у блідому світлі, а ноги та ступні були цапиними.

- Фавни! - закричав Каспіян, підстрибуючи, а ті вмить оточили його. Фавнам не треба було довго пояснювати ситуацію, і вони ві-дразу ж прийняли Каспіяна. Навіть не встиг-нувши нічого усвідомити, він виявив, що тан-цює. Трампкін, рухаючись важко та рвучко,

танцював також, і навіть Трюфель підстрибу-вав та незґрабно вихилявся, докладаючи усіх зусиль. І тільки Нікабрик стояв на місці, мовч-ки спостерігаючи. Фавни кружляли навколо Каспіяна, граючи на своїх очеретяних сопіл-ках. їхні химерні обличчя, печальні та веселі водночас, вдивлялися в його лице; десятки фавнів - Ментіюс та Обентинус, Думнус, Во- лунс, Волтинус, Ґірбіюс, Нім’єнус, Наузус та Осцунс. Скоромовка покликала усіх.

Прокинувшись наступного ранку, Каспіян ніяк не міг повірити, що все це сталося наяву; однак трава була вкрита слідами маленьких роздвоєних ратичок.

❖ Розділ СЬОМИЙ ❖

СТАРА НАРНІЯ В НЕБЕЗПЕЦІ

Місцина, де вони зустріли фавнів, була, звісно, саметимТанцювальнимЛужком, тожнаньо- му Каспіян і його друзі й залишились аж до ночі Великої Ради. Спати під зорями, пити винятково джерельну воду й живитися переважно горіхами і дикими фруктами - що за дивний досвід для Каспіяна після шовкових простирадел на ліжку в замковій залі з гобеленами, зі стравами на золотому та срібному посуді у передній кімнаті, зі слугами, готовими прийти на його поклик. Однак хлопець жодного разу не відчував більшої насолоди. Сон ніколи ще настільки не освіжав, а їжа не смакувала так добре. Він змужнів, а на обличчі у нього з’явився королівський вираз.

Коли настала велика ніч, і все розмаїття чудернацьких підданих нового короля по одному, двоє, троє або по шестеро й семеро, прокралися на лужок - місяць був майже вповні - Каспіянове серце мало не вискочило, коли він побачив їхню кількість і почув привітання. Тут були всі, з ким хлопець уже зустрічався:

Опецькуваті Ведмеді, руді та чорні гноми, кроти і борсуки, зайці та їжаки, і безліч інших істот, яких він досі не бачив: п’ятеро рудих, наче лисиці, сатирів, усе військо мишей-бала- кунів, озброєних до зубів - цих вів пронизливий звук сурми; було також кілька сов і Старий Ворон із Воронячої Скелі. Останнім (Каспіяно- ві навіть забило подих), разом із кентаврами, прийшов маленький, але справжнісінький, велетень Свердловітер із Мертв’яцького Пагорба. Він ніс на спині кошик, повний гномів, котрих нудило і котрі вже жалкували, що пристали на його пропозицію підвезти, а не пішли собі пішки.

Опецькуваті Ведмеді неабиякстривожил ись через те, що спочатку відбудеться Рада, а не свято; товстунам хотілося відкласти її на потім: можливо, на завтра. Ріпічіп та його миші сказали, що і наради, і свята можуть почекати, і запропонували цієї ж ночі напасти на Міраза у його власному замку. Скоромовка та решта білок повідомили, що можуть водночас і їсти, і говорити, тож чому б не об’єднати раду і свято? Кроти запропонували насамперед вирити шанці навколо лужка. Фавни вирішили, що краще почати з урочистого танцю. Старий Ворон, погодившись із Ведмедями, що вся Рада перед вечерею забере надто багато часу, благав дозволити йому проказати коротку промову до всього товариства. Та Каспіян, кентаври і гноми відхилили всі ці по

ради, наполігши натому, щоб справжня військова рада відбулась негайно.

Коли всіх істот нарешті вмовили замовкну-ти й сісти великим колом, і коли (зі значними труднощами) таки вдалося зупинити Ско-ромовку, котра бігала туди й сюди, вигукуючи: “Тихо! Всі будьте тихо! Король промовлятиме!”, Каспіян, трохи хвилюючись, звівся на ноги.

- Нарнійці! - почав він, але так і не про-довжив, тому що в цей момент заєць Камілло сказав:

- Тихше! Людина поблизу!

Всі вони були дикими істотами, звичними до того, що на них полюють - вмить кожен за-вмер, наче статуя. Тварини повернули носи у напрямку, вказаному Камілло.

- Пахне людиною, і все ж не зовсім, - про-шепотів Трюфель.

- Вона наближається, - сказав Камілло.

- Двоє борсуків і ви, троє гномів, з луками напоготові, йдіть непомітно їй назустріч, - розпорядився Каспіян.

- Ми це влаштуємо, - похмуро сказав чор-ний гном, прикладаючи стрілу до тятиви.

- Не стріляйте, якщо людина сама, - сказав Каспіян. - Зловіть її.

- Чому? - запитав гном.

- Робіть те, що вам звеліли, - сказав кен-тавр Ґленсторм.

Всі завмерли в мовчазному чеканні, поки троє гномів і двоє борсуків поквапом скрадалися до дерев у північно-західній частині лужка. Тоді почувся різкий крик гнома:

- Стій! Хто йде? - і звук несподіваного стрибка.

Ще за мить пролунав добре знайомий Ка- спіянові голос:

- Гаразд, гаразд, я неозброєний. Ось вам мої зап’ястя, якщо треба, достойні борсуки, тільки не прокусуйте їх. Я хочу розмовляти з королем.

- Докторе Корнеліюсе! - радісно вигукнув Каспіян, кинувшись вперед, щоб привітати свого старого вчителя. Всі решта згуртувались навколо.

- Тьху! - сказав Нікабрик. - Гном-зрадник. Ні риба ні м’ясо! Проштрикнути йому горло мечем?

- Тихо, Нікабрику, - сказав Трампкін. - Ніх-то не вибирає свого походження.

- Це мій найбільший друг і спаситель мого життя, - мовив Каспіян. - І кожен, кому не по-добається його товариство, може покинути мою армію: негайно. Любий докторе, я радий знову бачити вас. Як вам вдалося нас знайти?

- Я вжив дещицю простої магії, Ваша Ве-личносте, - відповів доктор, досі віддихуючись та хекаючи після швидкої ходи. - Та зараз не час про це говорити. Ми мусимо негайно вті-кати з цього місця. Вас уже зрадили і Міраз в дорозі. Завтра до полудня вас буде оточено.

- Зрадили! - вигукнув Каспіян. - Але хто?

- Без сумніву, якийсь гном-зрадник, - ска-зав Нікабрик.

- Ваш кінь Дестріер, - сказав доктор Кор- неліюс. - Бідолашна тварина не могла при-думати нічого кращого. Коли вас викинуло з сідла, він, звісно, повернувся байдикувати до своєї стайні в замку. І тоді таємницю вашої втечі викрили. Я ретирувався, не бажаючи, щоб мене допитували у Міразовій кімнаті для тортур. Кристал дав мені чудову підказку про ваше місцезнаходження. Але цілий день - це було позавчора - я спостерігав як Міра- зові загони переслідувачів нишпорять лісами. Вчора я довідався, що його армія теж висту-пила. Не думаю, що ваші - мгм - чистокровні гноми настільки добре володіють знанням про ліс, як хотілося б. Ви позалишали навколо по-вно слідів. Величезне недбальство. У кожному разі, Міраз здогадався, що Стара Нарнія не настільки мертва, наскільки він сподівався, тож він уже в дорозі.

- Уррра! - почувся пронизливий і тонкий голосок звідкілясь від докторових ніг. - Нехай приходять! Все, чого я прошу, це щоб король кинув мене та моїх людей наперед.

- Якого милого? - здивувався доктор Кор- неліюс. - Ваша Величність має у своїй армії коників-стрибунців чи комарів? - а тоді, на-хилившись і пильно придивившись крізь свої окуляри, розсміявся.

- Присягаю Левом, - сказав він, - це ж миша. Синьйоре Мишо, я бажаю ближчого знайомства з вами. Це неабияка честь для мене зустріти настільки хоробру тварину.

- Ви матимете мою дружбу, вчений чо-ловіче, - пропищав Ріпічіп. - І кожен гном - або велетень - в армії, котрий не виказуватиме вам належної шани, муситиме зважати на мого меча.

- Невже ми маємо час для всіх оцих дур-ниць? - запитав Нікабрик. - Які у нас плани? Битва чи втеча?

- Битва, якщо доведеться, - мовив Трамп- кін. - Проте зараз ми навряд чи готові до неї, і це місце не надто добре для захисту.

- Мені не подобається ідея про втечу, - сказав Каспіян.

- Послухайте, послухайте його! - заволали Опецькуваті Ведмеді. - Що б ми не робили, да-вайте не будемо бігти. А надто перед вечерею, хоча й після вечері також не дуже швидко.

- Ті, хто втікають першими, не завжди вті-кають останніми, - сказав кентавр. - І чому повинні ми дозволяти ворогові вибирати собі розташування замість того, щоб вибрати його самим? Давайте знайдемо надійне місце.

- Це мудро, Ваша Величносте, це мудро, - сказав Трюфель.

- Та куди ж ми підемо? - пролунало кілька голосів.

- Ваша Величносте, - мовив доктор Кор- неліюс, - та всі ви, розмаїті створіння! Гадаю, нам слід бігти на схід, вниз за течією ріки, до дрімучих лісів. Тельмаринці ненавидять ті око-лиці. Вони завжди боялися моря і чогось, що може прийти з-за моря. Ось чому вони дозво-лили вирости дрімучим лісам. Якщо легенди говорять правду, в гирлі ріки стояв прадавній Кер-Паравел. Уся та частина краю добре налаштована щодо нас і сповнена ненависті до наших ворогів. Нам слід іти до Асланового Кургану.

- Асланів Курган? - вигукнуло кілька голо-сів. - Ми не знаємо, що це.

- Він стоїть у межах Дрімучих Лісів. Це ве-личезний насип, зведений нарнійцями у давні часи на дуже магічному місці, де стояв - і, можливо, досі стоїть - дуже магічний Камінь. Всередині насипу є повно переходів і печер, а камінь міститься в центральній печері. У насипі є приміщення для всіх наших припасів, і ті з нас, кому найбільше потрібне прикриття і хто найбільш пристосований до підземного життя, зможе розташуватися у печерах, інші можуть залягти в лісі. За крайньої потреби всі ми (окрім достойного велетня) змогли б захо-ватися у сам насип, де стали б недосяжними для будь-якої небезпеки, крім голоду.

- Як добре, що серед нас є вчений чоловік, - сказав Трюфель. А Трампкін пробурмотів собі під ніс:

- Суп і селера! Як би я хотів, щоб наші ко-мандувачі менше думали про ці старі бабусині казки, і більше про зброю та провізію.

Натомість усі решта схвалили Корнеліюсову пропозицію і тієї ж ночі, вже за півгодини, військо марширувало вперед. Ще до світанку вони дісталися до Асланового Кургану; \*

То було, безперечно, дивовижне місце: кру-глий зелений пагорб, на вершині якого здій-мався ще один пагорб, з давніх-давен порослий деревами. Досередини вели низькі дверцята. Тунелі складалися в ідеальний лабіринт для необізнаних, стіни та стелі були зроблені із гладеньких каменів, на яких, вдивляючись крізь півморок, Каспіян бачив дивні знаки, змі-єподібні візерунки й малюнки, що безліч разів повторювали обриси лева. Все це, здавалося, належало до ще давнішої Нарнії, ніж та, про яку розповідала Каспіянові нянька.

Після того, як військо розташувалося усере-дині й навколо Кургану, фортуна відвернулась від них. Розвідники короля Міраза незабаром знайшли цей новий сховок, тож сам король зі своєю армією прибув на околиці лісу. І, як це частойтрапляється.ворогвиявився сильнішим, ніж вони сподівалися. Каспіян відчув, що зане-падає духом, побачивши, як прибуває рота за ротою. Хоча Міразові люди й боялися лісів, са-мого Міраза вони боялися іще більше, тому, під його командуванням, вони просували битву да-леко в гущавину, часом майже до Кургану. Ка-спіян та інші командувачі, звісно, здійснили безліч вилазок на відкриту місцевість. Битви відбувалися переважно вдень і часом вночі, проте Ка- спіяновим військам велося набагато гірше.

Врешті-решт настала ніч, коли справи пішли просто вкрай погано, та й дощ, котрий лив протягом усього дня, припинився лише надве-чір, поступившись місцем холодові та волого-сті. Того ранку Каспіян готувався до найбільшої битви, на котру усе його військо покладало великі надії. На світанку він, із більшістю гномів, мав напасти на праве крило короля, а потім, коли всі будуть поглинуті битвою, веле-тень Свердловітер з кентаврами та найсиль- нішими тваринами мали з’явитися з іншого боку і спробувати відрізати праве крило коро-лівських військ від решти армії. Однак нічого не вдалося. Каспіяна не попередили (оскільки ніхто вже цього не пам’ятав), що велетні

не надто розумні. Бідолашний Свердловітер, хоча й хоробрий, наче лев, у цьому випадку був істинним велетнем. Він з’явився у невда-лий момент і з невдалого боку, тож і його рота, і рота Каспіяна зазнали тяжких втрат, майже не завдавши супротивнику збитків. Найкращих із тварин було покалічено, кентавра жахливо поранили, і майже не було істот в Каспі- яновій роті, котрі б не втратили крові. Понуре товариство юрмилося під мокрими деревами, поїдаючи свою убогу вечерю.

Найпонурішим виглядав велетень Сверд-ловітер. Він відчував свою провину. Бідолаха сидів мовчки, зроняючи великі сльози, що зби-ралися на кінчику його носа, а тоді раптом з голосним сплеском скрапнули на всю компа-нію мишей, котрі лише щойно почали зігріватись та засинати. Вони попідскакували, витрушуючи воду з вух і викручуючи свої маленькі ковдри, а тоді звернулись до велетня пронизливими, проте переконливими голоса-ми, запитуючи, чи справді той вважає, що вони ще недостатньо мокрі.

Тут прокинулись всі решта і нагадали

■\*

мишам, що їх взяли до війська у якості роз-відників, а не концертних співаків, і попросили тих замовкнути. Свердловітер навшпиньки пі-шов геть, прагнучи знайти місце, де він міг би спокійно побути собі нещасним, але наступив на чийсь хвіст (потім казали, то була лисиця) і цей хтось його вкусив. Таким чином геть усі не тямилися від гніву.

А в таємній та магічній кімнатці у самому серці Кургану король Каспіян з Корнеліюсом, борсуком, Нікабриком і Трампкіном провадили раду. Стелю підтримували грубі стародавні колони. У центрі стояв сам Камінь - кам’яний стіл з тріщиною посередині, вкритий знаками, що були колись письменами: проте століття, вітер, дощ і сніг майже повністю стерли їх, зробивши Кам’яний Стіл таким, яким він був колись, на вершині пагорба, коли над ним не було іще зведено насипу. Вони ніяк не викори-стовували Столу, не сиділи навколо нього: він здавався надто магічним, щоб використовува-ти його настільки буденно. Для сидіння зго-дились колоди на певній відстані від Каменя, між ними стояв неоковирний дерев’яний стіл з грубим глиняним каганцем, що освітлював їхні бліді обличчя, відкидаючи на стіни великі тіні.

- Якщо Ваша Величність коли-небудь зби-рається скористатися рогом, - сказав Трюфель, - гадаю, зараз саме час зробити це.

Каспіян, звісно, розповів їм про свій скарб кілька днів тому.

- Безперечно, ми таки в скруті, - відповів Каспіян. - Але складно бути певним, що це найбільша скрута. Що, якщо згодом надійде ще більша, а ми вже використаємо Ріг?

- Міркуючи так, - мовив Нікабрик, - Ваша Величність так і не скористається з нього, аж доки буде вже пізно.

- Я з цим згоден, - сказав доктор Корне- ліюс.

- А ти як думаєш, Трампкіне? - запитав Каспіян.

- Ох, щодо мене, - сказав рудий гном, ко-трий слухав їх з абсолютною байдужістю, - Ва-шій Величності відомо, що я вважаю цей Ріг, і цей шмат розламаного каменя, і вашого Ве-ликого Короля Пітера, і вашого Лева Аслана повними нісенітницями. Мені все-одно, коли Ваша Величність засурмить у Ріг. Я наполягаю лише на тому, щоб не повідомляти про все це наше військо. Не надто добре обнадіювати їх магічною допомогою, бо це (як я думаю), без-сумнівно, себе не виправдає.

- Тоді, в ім’я Аслана, ми задмемо у Ріг ко-ролеви Сюзан, - сказав Каспіян.

- Є одна річ, Сір, - сказав доктор Корнелі- юс, - котру ми, можливо, повинні зробити на-самперед. Нам невідомо, якою точно буде допомога. Можливо, Ріг викличе самого Аслана з-за моря. Проте більше схоже на те, що він приведе з далекого минулого Великого Короля Пітера та його могутніх родичів. У кожному разі я не думаю, що допомога надійде саме сюди...

- Ви ніколи не казали нічого правдивішого, - вставив Трампкін.

- Гадаю, - продовжив вчений чоловік, - що вони - або він - повернуться на одне із стародавніх місць Нарнії. Місце, де ми сидимо зараз - найбільш стародавнє та магічне, тож, схоже на те, що відповідь прийде сюди. Але є ще два інших. Перше, Ліхтарне Пустище, у верхів’ї ріки, західніше від Бобрової Греблі - там Ясновельможні Діти вперше з’явились у Нарнії, як розповідають легенди. Інше - внизу, в гирлі ріки, де колись стояв їхній замок Кер-Паравел. Якщо ж прийде сам Аслан, то там буде найкраще зустріти також і його, адже в усіх історіях згадується, що він - син великого Імператора з-за Моря, звідки він і повинен з’явитись. Було б чудово надіслати посланців у обидва місця, до Ліхтарного Пустища та до гирла ріки, щоб зустріти їх - чи його, чи її.

- Так я і знав, - пробурчав Трампкін. - Ось і перший результат цієї маячні - замість того, щоб викликати когось на допомогу, ми втра-тимо двох бійців.

- Кого б ви хотіли відіслати, докторе Кор-

неліюсе? - запитав Каспіян.

- Найкраще крізь ворожу країну, не дозво-ляючи себе впіймати, пробираються білки, - сказав Трюфель.

- Усі наші білки (а їх у нас і так небагато), - сказав Нікабрик, - надто непостійні. Таке за-вдання я міг би довірити хіба що Скоромовці.

- Що ж, нехай це буде Скоромовка, - ска-зав король Каспіян. - А хто буде другим по-сланцем? Знаю, що ти пішов би, Трюфелю, але ти недостатньо прудкий. І ви також, докторе Корнеліюсе.

- Я не піду, - сказав Нікабрик. - 3 усіма цими людьми та тваринами мусить залишити-ся гном, який спостерігатиме, наскільки чесно тут ставляться до інших гномів.

- Громи та горошинки! - гнівно вигукнув Трампкін. - То ось як ти розмовляєш із коро-лем? Відішліть мене, володарю, я піду.

- Але мені здавалося, що ти не вірив у Ріг, Трампкіне, - сказав Каспіян.

- І далі не вірю, Ваша Величносте. Але що з того? Я можу з таким же успіхом померти у дикій дурнуватій погоні, як і тут. Ви мій король. Я знаю різницю між даванням порад та отри-муванням наказів. Я дав вам свою пораду, те-пер надійшов час для наказів.

- Я ніколи про це не забуду, Трампкіне, - сказав Каспіян. - Хтось із вас, пошліть за Ско-ромовкою. Коли я повинен засурмити у Ріг?

- Я почекав би сходу сонця, Ваша Велич-носте, - мовив доктор Корнеліюс. - Це часом ефективно при застосуванні Білої Магії.

За кілька хвилин примчала Скоромовка, якій пояснили її завдання. Оскільки вона була, як і більшість білок, сповнена відваги, запалу, енергії, збудження та пустотливості (щоб не сказати - зарозумілості), то поривалась іти, навіть не дослухавши до кінця. Вирішили, що вона мусить прямувати до Ліхтарного Пустища, тоді як на Трампкіна чекає коротша подорож до гирла ріки. Після поквапної перекуски вони обоє, вислухавши палкі подяки та добрі побажання від короля, борсука та Корнеліюса, вирушили в дорогу.

❖ Розділ ВОСЬМИЙ ❖

яквони

ПОКИНУЛИ ОСТРІВ

- Отож, - сказав Трампкін (адже, як ви уже зрозуміли, саме він розповідав цю історію чотирьом дітям, сидячи на траві у зруйнованій залі Кер-Паравелу), - отож я поклав собі до кишені скибочку чи дві, зі зброї взяв лише кинджал і, тільки-но зайнявся світанок, попря-мував у ліси. Я брів уже протягом довгих годин, коли це раптом почувся звук, схожого на який я не чув, відколи народився. Ех, я ніколи його не забуду. Повітря наповнилось ним

- гучним, наче грім, але набагато тривалішим, прохолодним і солодким, ніби музика над водою, могутнім настільки, щоб струснути ліси. І я сказав собі: “Якщо це не Ріг, можете називати мене кріликом.” А за мить здивувався, чому ж було не дмухнути у нього раніше...

- О котрій годині це трапилось? - запитав Едмунд.

- Між дев’ятою і десятою, - відповівТрампкін.

- Саме коли ми були на залізничній станції!

- вигукнули діти, дивлячись одне на одного сяючими очима.

- Продовжуйте, будь-ласка, - мовила Люсі до гнома.

- Так от, як я й казав, я здивувався, але й далі прошкував уперед так швидко, як лише міг. Ішов цілу ніч - і ось, цього ранку, щойно почало світати, я - наче мав не більше розуму, ніж велетень - ризикнув зрізати шлях відкритою місцевістю, щоб не обходити петлю ріки - і мене спіймали. Не армія, а пихатий старий дурень, який охороняє маленький замок, останню Міразову твердиню на узбережжі. Немає потреби розповідати вам, що вони не почули від мене справжньої історії, але ж я гном - і цього було достатньо. Проте - омари та омлети! - як добре, що той сенешаль виявився пихатим дурнем. Будь-хто інший прибив би мене на місці тієї ж миті. Але йому видалося замало такої простої страти: він відіслав мене сюди, до привидів, щоб порішити з усіма церемоніями. А тоді ця юна леді, - він кивнув на Сьюзан, - вистрелила з лука, що їй, безперечно, вдалося, скажу я вам - і ось ми тут. Без мого кинджала, адже вони, звісно, його забрали.

Він витрусив, а потім знову набив свою люльку.

- О Господи! - вигукнув Пітер. - То це твій Ріг - твій власний Ріг, Сью - вчора вранці стягнув нас з наших сидінь на платформі! Важко в це повірити - але все збігається.

- Не розумію, як можна не вірити, - мо-вила Люсі, - якщо віриш в магію. Хіба тобі не відомі історії про чари, що змушують людей перенестися з одного місця - з одного світу - до іншого? Коли маг у “Тисячі й одній ночі" викликає Джина, той мусить з’явитись. І ми мусили з’явитись так само.

- Атож, - сказав Пітер. - Гадаю, все це ви-дається настільки дивним тому, що в цих істо-ріях допомогу викликає хтось із нашого світу. Ніхто не замислюється над тим, звідкіля приходить Джин.

- Тепер ми знаємо, як воно - бути Джи-ном, - захихотівши, мовив Едмунд. - їй-богу, не надто приємно усвідомлювати, що тебе можуть отак от викликати свистом. Це навіть гірше від того, про що говорить батько: від те-лефонної залежності.

- Але якщо цього хоче Аслан, - сказала Люсі, - то й ми хочемо тут бути, правда?

- Тим часом, - втрутився гном, - що ж нам робити? Гадаю, мені краще повернутися до короля і сказати йому, що допомога не прибула.

- Не прибула? - здивувалася Сьюзан. - Але ж усе спрацювало. Ось ми тут.

- Гм-гм, так, безперечено. Я бачу, - ска-зав гном, чия люлька, здавалось, забилася (у кожному разі він вдавав, що страшенно зай-нятий її вичищанням). - Але... гаразд... я маю на увазі...

- Невже ви не розумієте, хто ми? - закри-чала Люсі. - Ви дурень.

- Гадаю, ви - четверо дітей зі старих істо-рій, - сказав Трампкін. - І я, звісно, дуже радий з вами познайомитись. І все це, без сумніву, дуже цікаво. Але... не ображайтесь, гаразд? - і він знову завагався.

- Продовжуйте і кажіть те, що збиралися,

- сказав Едмунд.

- Добре, але тоді - без образ, - мовив Трампкін. - Розумієте, король, Трюфель і доктор Корнеліюс очікували - якщо ви розумієте, про що я - допомоги. Іншими словами, думаю, вони уявляли вас великими воїнами. Насправді ми просто у захваті від дітей і все таке

- але у цей момент, у розпалі війни... впевнений, ви розумієте мене.

- Ви хочете сказати, що ми не впорає-мось? - запитав Едмунд, червоніючи.

- Благаю, не ображайтесь! - перервав його гном. - Я запевняю вас, мої любі маленькі друзі...

- Чути від тебе “маленькі” - це справді уже занадто, - сказав Едмунд, підстрибуючи. - Гадаю, ти не віриш у те, що ми виграли Берунсь- ку Битву? Що ж, можеш говорити про мене що завгодно, тому що мені відомо...

- Не варто псувати собі настрій, - мовив Пі-тер. - Краще спорядимо його новою зброєю і візьмемо свою зі скарбниці, а тоді поговоримо.

- Щось я не второпаю, - почав Едмунд, але Люсі прошепотіла йому на вухо:

- Чи не краще зробити так, як каже Пітер? Ти ж знаєш, що він Великий Король. І мені зда-ється, він щось вигадав.

Тож Едмунд погодився, і товариство, при-хопивши із собою Трампкіна, з допомогою смолоскипа знову спустилися сходами додолу у темну прохолоду та запилюжену розкіш скарбниці.

Побачивши скарби, що лежали на полицях (для чого гномові довелося зіпнутись навш-пиньки), Трампкінові очі засяяли, і він про-бурмотів сам до себе: “Не можна допустити, щоб Нікабрик побачив це, не можна”. Вони досить легко знайшли для нього кольчугу, меч, шолом, щит, лук та сагайдак зі стрілами - усе гном’ячого розміру. Мідний шолом був оздоблений рубінами, а на руків’ї меча виблискувало золото: Трампкін ніколи ще не бачив - вже не кажучи про те, щоб носити на собі - стільки багатства. Діти також вбралися у кольчуги та шоломи; Едмундові знайшли меч та щит, а Люсі - лук. Пітер та Сьюзан уже мали свої подарунки при собі. Підіймаючись сходами під брязкіт кольчуг, вони вже виглядали й почувалися радше нарнійцями, ніж школярами. Обоє хлопців ішло позаду, явно складаючи якийсь план. Люсі почула, як Едмунд сказав:

- Ні, дозволь мені зробити це. Якщо ви-граю я - тим відчутнішим буде його провал. Якщо ж я програю, наша поразка не стане на-стільки болючою.

- Гаразд, Еде, - погодився Пітер.

Коли вони вийшли на денне світло, Едмунд повернувся до гнома і дуже ввічливо сказав:

- Я хочу дещо вас запитати. Дітям не часто випадає нагода зустрітися з таким визначним воїном, як ви. Чи не погодились би ви провести зі мною невеличкий турнір із фехтування? Ви зробили б мені велику ласку.

- Але ж, хлопчику, - мовив Трампкін, - ці мечі гострі.

- Знаю, - відповів Едмунд. - Але ж я і близько не зрівняюся з вами в майстерності, а ви достатньо мудрий для того, щоб роззброїти мене, не завдавши шкоди.

- Це небезпечна гра, - сказав Трампкін. - Але якщо тобі вже так на цьому залежить, я спробую кілька прийомів.

Цієї ж миті обидва мечі оголились, а троє інших дітей зістрибнули з помосту і стояли, спостерігаючи. Видовище було того варте. Воно зовсім не скидалося на дурнуваті поєдинки з мечами на театральній сцені. Воно навіть не було подібним до бійок на рапірах, які вам часом доводиться бачити, і які виглядають трохи краще. Це був справжній двобій на ме-чах. Дуже важливо вдаряти ворога по незахи- щених обладунками ногах і ступнях. А коли він вдаряє по твоїх, ти підстрибуєш над землею відразу обома ногами, і його удар пролітає під ними. Перевага гнома полягала в тому, що Ед- мунд був набагато вищим і тому мусив постій-но нахилятись. Не думаю, що він мав би шанс побити Трампкіна ще двадцять чотири години тому. Але повітря Нарнії робило свою справу ще з моменту їхнього прибуття на острів, Ед- мунд пригадував усі свої давні битви, і до його рук та пальців поверталися знайомі навички. Він знову став королем Едмундом. Супротивники кружляли один навколо одного, завдаючи удару за ударом, і Сьюзан (котра так і не вподобала таких речей) загукала:

- Ох, будьте ж обережніші!

А тоді, так блискавично, що ніхто й побачити не встиг (хоча Пітер, наприклад, просто знав), як це трапилось, Едмунд химерно крутнув своїм мечем навколо, вибивши Трампкі- нові з п’ястука меч, і гном залишився з порожньою долонею.

- Сподіваюсь, ви не поранені, мій любий маленький друже? - запитав Едмунд, відсапу-ючись і встромляючи свій меч у піхви.

- Розумію, - сухо сказав Трампкін. - Ти знаєш фокус, якого не знаю я.

- Це правда, - втрутився Пітер. - Найкра-щого воїна у світі можна обеззброїти прийо-мом, якого він не знає. Гадаю, буде чесно дати

Трампкінові ще один шанс. Чи погодитесь ви позмагатися з моєю сестрою у стрілянні з лука? Ось де немає фокусів, як вам відомо.

- Ах, то ви жартівники, ось ви хто, - сказав гном. - Я починаю розуміти. Ніби я не бачив сьогодні вранці, як вона стріляє. Гаразд, спробую.

Трампкін говорив сердито, але очі його проясніли: адже між своїми він славився влуч-ністю стрільця.

Вся п’ятірка вийшла у двір.

- Що буде мішенню? - запитав Пітер.

- Гадаю, оте яблуко, що висить над стіною на гілці, цілком пасуватиме, - мовила Сьюзан.

- Це справді чарівно, любонько, - сказав Трампкін. - Ти маєш на увазі оте жовте яблуко, приблизно посередині арки?

- Ні, не це, - відповіла Сьюзан. -Течервоне, вгорі, над зубцями муру.

Гномове обличчя змарніло.

- Це більше схоже на черешню, ніж на яблуко, - пробурмотів він, але вголос не сказав нічого.

Вони підкинули монетку (в основному за-ради Трампкіна, який досі ніколи не бачив, як це роблять) і Сьюзан випало стріляти другою. Стріляти слід було з вершечка сходів, котрі вели із зали у двір. Діти бачили, як гном зайняв свою позицію і вміло взявся за лук.

Забриніла тятива. Це був чудовий постріл. Стріла пролетіла просто повз крихітне яблучко, яке загойдалося, і додолу, кружляючи, г упав листок. Тоді на його місце, натягуючи лук, вийшла Сьюзан.

Вона і вполовину так не насолоджувалась змаганням, як Едмунд; і не тому, що сум-нівалася, чи влучить у яблуко, а з причини власної м’якосердості:

Сьюзан ненавиділа перемагати переможених. Гном пильно дивився на дівчинку, поки та відтягувала до вуха тятиву. За мить, з настільки тихим і глухим звуком, що його можна було почути тільки в цьому тихому місці, яблуко впало на траву, проштрикнуте стрілою Сьюзан.

- Чудова робота, Сью! - загукали діти.

- Анітрохи не краща, ніж ваша, - мовила Сьюзан до гнома. - Думаю, коли ви стріляли, подув легенький вітерець.

- Ні, не подув, - заперечив Трампкін. - Не треба цього казати. Я розумію, коли мене пе-ремагають чесно. Я навіть не згадуватиму, що шрам від недавньої рани трохи гальмує мої рухи, коли я відводжу руку назад...

- Ох, ви поранені? - запитала Люсі. - Дайте мені поглянути!

- Це видовище не для маленьких дівчаток, - почав Трампкін, але сам себе перервав. - І знову я говорю, наче дурень, - сказав він. - Гадаю, ти настільки ж вправна у медицині, на-скільки твій брат видатний у володінні мечем, а сестра - в стрілянні з лука.

Він сів на сходи, зняв кольчугу, а потім стягнув із себе маленьку сорочку, оголюючи таку ж волохату та м’язисту руку, як рука мо-ряка (у пропорції), не більшу, проте, від руки дитини. Плече було незґрабно перев’язане, і Люсі заходилася розмотувати пов’язку. Під нею дівчинка побачила страшнючий набряклий поріз.

- Ох, бідолашний Трампкіне, - мовила Люсі. - Як жахливо.

А тоді обережно крапнула до рани одну- єдину крапельку ліків із пляшки.

- Агов. Га? Що ти зробила? - запитав Трампкін.

Та хоч як би він не крутив головою, не ско-шував очі і не метляв навсібіч бородою, бідо-лаха не міг бачити власне плече. А тоді він від-чув себе настільки добре, наскільки це було можливо. Гном загинав руки та пальці в такі складні фігури, ніби хотів почухати місце, до якого не міг дотягтися. Тоді гном погойдав ру-кою, підняв Ті, торкнувся м’язів, і врешті-решт зірвався на рівні, горланячи:

- Велетні та веретена! Вона зцілена! Вона знову ніби нова!

Після цього гном вибухнув реготом і сказав:

- Що ж, отак я й пошився в дурні, перевер-шивши дурістю будь-кого з гномів. Без образ, я сподіваюсь? Моя скромна особа до послуг Ваших Величностей. І дякую вам за моє життя, ліки, сніданок - і за урок.

Діти в один голос запевнили його, що все гаразд і що не варто про це згадувати.

- А зараз, - мовив Пітер, - якщо ти справді вирішив повірити в нас...

- Таки вирішив, - сказав гном.

- Поза всякими сумнівами, ми повинні не-гайно приєднатись до короля Каспіяна.

- Чим швидше, тим краще, - сказав Трамп-кін. - Через мою дурість ми уже змарнували годину.

- Шлях, яким ти прийшов, забирає близь-ко двох днів, - мовив Пітер. - Я маю на увазі, для нас. На відміну від вас, гномів, ми не вміємо іти день і ніч безперестанку.

Обернувшись до решти, він продовжив:

- Аслановим Курганом Трампкін, очевид-но, називає Кам’яний Стіл. Пам’ятаєте, звідтіля до Берунського Броду було приблизно півдня ходи, чи навіть трохи менше...

- Ми називаємо це Берунським Мостом,

- сказав Трампкін.

- За наших часів там не було мосту, - по-яснив Пітер. - Сюди від Беруни - ще день з лишком. Не кваплячись, ми зазвичай діста-вались дому в годину чаювання другого дня. Якщо ж поспішати, можна подолати весь шлях за півтора дня.

- Але пам’ятайте - зараз там всюди ліси,

- сказав Трампкін. - А ще ми мусимо уникати ворогів.

- Послухайте, - мовив Едмунд. - Невже ми повинні йти тією ж дорогою, якою прийшов наш Любий Маленький Друг?

- Якщо ви до мене прихильні, Ваша Величносте, не кажіть цього більше, - попросив гном.

- Гаразд, - погодився Едмунд. - Чи можу я казати Л. М. Д.?

- Ох, Едмунде, - мовила Сьюзан. - Не кеп-куй із нього.

- Все гаразд, любонько - тобто, Ваша Ве-личносте, - загиготів Трампкін. - Пухиря від насмішки не буде.

(Після цього вони часто називали його Я. М. Д., аж доки майже забули, що це означає.)

- Як я вже казав, - продовжив Едмунд,

- немає потреби йти тією ж дорогою. Чому б нам не попливти трохи на південь, до Скляної Затоки, і не продовжити свій шлях нею? Таким чином ми опинимося з протилежного боку Кам’яного Столу. До того ж, у морі безпечніше. Якщо вирушимо негайно, дістанемося Скляної Затоки ще до смеркання, зможемо трохи поспати, а з Каспіяном зустрінемося завтра рано-вранці.

- Як чудово знати узбережжя, - сказав Трампкін. - Жодному з нас нічого не відомо про Скляну Затоку.

- А як щодо їжі? - запитала Сьюзан.

- Ох, нам слід запастися яблуками, - ска-зала Люсі. - нумо братися до роботи! Ми сидимо тут уже майже два дні, а ще нічогісінько не зробили.

- Так чи інакше, ніхто більше не викори-стовуватиме мій капелюх як кошик для риби,

- зауважив Едмунд.

Один із плащів вони перетворили на сумку і назбирали в нього багато добірних яблук. Після чого по черзі добряче напилися з колодязя (адже на їхньому шляху не передбачалося свіжої води аж до того часу, коли вони зійдуть на суходіл) і спустилися до човна. Дітям сумно було залишати Кер-Паравел, котрий,

незважаючи на свій занепад, знову почав зда-ватися їм рідним домом.

- Краще нехай Л. М. Д. кермує, - сказав Пі-тер, - а ми з Едом візьмемо кожен по веслу. За-чекайте ще секунду. Краще зняти кольчуги: нам буде надто гаряче. Дівчата нехай сидять на носі і вказують напрямок Л. М. Д., адже він не знає шляху. А ти краще тримай курс у відкрите море, аж доки ми не оминемо острова.

і ось зелений, порослий деревами берег острова залишився позаду, його маленькі за-токи та миси зробилися пласкішими, човен гойдався на м’яких хвилях. Море довкола ста-вало все ширшим і дедалі синішим на відстані, у той час, як довкруж човна вода видавалась зеленою та шипучою. Пахло сіллю і було дуже тихо, якщо не враховувати шелестіння води, хляпання хвиль об борти, плюскання весел та постукування кочетів. Сонце припікало.

Люсі та Сьюзан насолоджувались тим, що вихилялися через край човна і намагались за-нурити руки у море, хоч їм це і не вдавалося. Внизу виднілося дно, вкрите чистим світлим піском з окремими латками пурпурових водо-ростей.

- Наче в старі часи, - сказала Люсі. - Пам’я-таєте нашу подорож до Теребинтії - і Ґальми - і Семи Островів - і Самотніх Островів?

- Так, - мовила Сьюзан, - і наш величезний корабель “Блискучий Кришталь”, з головою лебедя на носі та різьбленими лебединими крилами, майже на пів-корпусу.

-1 шовкові вітрила, і великі ліхтарі на кормі.

- І бенкети на пів’юті, і музиканти.

- А пам’ятаєте, як музиканти грали на флейтах вгорі, на такелажі, і музика наче ли-лася з неба?

Незабаром Сьюзан взяла Едмундове весло, а той приєднався до Люсі. Вони уже проминули острів і трималися ближче до берега - порослого лісами та необжитого. Краєвиди здавались би чудовими, якби діти не пам’ятали часів, коли на відкритому узбережжі пахло свіжістю і навколо було повно веселих друзів.

- Фух! Страшенно виснажлива робота, - сказав Пітер.

- А можна мені трохи повеслувати? - за-питала Люсі.

- Весла занадто великі для тебе, - коротко відповів Пітер - не тому, що був роздратований: він просто не мав сили говорити.

❖ Розділ ДЕВ’ЯТИЙ 4\*

ЩО ПОБАЧИЛА ЛЮСІ

Ще до того, як вони обігнули останній мис і попливли водами Скляної Затоки, Сьюзан та обидва хлопці неймовірно втомились од веслування, а голова Люсі розболілась від довгих годин сонця та блиску води. Навіть Трампкін мріяв про завершення подорожі. Місце, де він сидів за кермом, було зроблене для людини, а не для гнома, тож ноги чоловічка не сягали днища човна; всім відомо, наскільки незручно сидіти так бодай десять хвилин. Що сильніше всі втомлювались, то дужче занепадали духом. Досі діти думали лише про те, як їм дістатись до Каспіяна. Тепер їх турбувало інше: що робитимуть, коли знайдуть його, і яким чином жменька гномів та лісових істот зможе впоратися з армією дорослих людей.

Коли вони повільно пливли вигинами Скляної Затоки, почало смеркатися - береги сходились докупи все ближче, а дерева, які нависали над ними, майже спліталися кронами, від чого темрява ставала дедалі непрогляднішою.

Панувала тиша, шум моря залишився далеко позаду; чулося навіть дзюрчання найменших струмочків, що стікали з лісу і вливались до Скляної Затоки.

Нарешті вони зійшли на берег, надто зму-чені, аби розпалювати вогнище; і навіть вече-ря з яблук (хоча кожен гадав,